

# korreñets añe patsro

Yeñóchepa'ch párrro

1



Yanesha'

Personal Social-Ciencia y Tecnología 1  
Cuaderno de Trabajo



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos



# Korreñets añe patsro

Yeñóchepa'ch párro

1



Yanesha'

Personal Social - Ciencia y Tecnología 1



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Thorrekop kellkarrom Korreñets añe patsro 1 - Yanesha<sup>1</sup>**  
**Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 1 - Yanesha**

**©Ministerio de Educación**

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Cuarta edición 2021  
Tiraje: 186 ejemplares  
Impreso en Agosto del 2021

**Elaboración de contenido**

Jerry Bujaico Mariño

**Revisión lingüística**

Tsetsil Asael Huancho Ignacio

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

David López Santiago

**Diseño y diagramación**

Ian Dany Cruz Antazú

**Ilustraciones**

Anselmo Cruz Mariño  
Archivo DEIB-Digeibira

**Cuidado de edición**

Natalia Inés Verástegui Walqui

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.  
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-07573

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,  
sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



# O'ch yechme'tata

Nesochena:

.....

Eñóteñtsopo':

.....

Pa'socheñ anets:

.....

Xheñtso:

Necharña:

.....

.....

Ayxhatañ:

.....

Char: .....



# Órrtateñets

E'ñe yemorrenteñotheeph pha akellkañe:

Añ kellarrompa' phokop ayexhkatareth, añekop yeyexhkatonaph, atthoch peñótnom ñeth kowen phonten, atthoch peyellsheñe'chyes épaph peyom, atthoch peyxherr kellkats ñamha atthoch petsotat po'poñexhno eñóteñets paxharr ñethcha' pesherberre' atthoch e'ñe kowen seyenpannena ñamha semoerannena esempowañencha' sewomchena añe patsro.

Añ kellarrompa' échenan yexhateñtsoxhno ñamha kothape'chateñets koxhneshare' ñethcha' pépha'nom e'ñe phokshenesha', phapoeth ñamha párro phamo'tsesha. Poepna'tets akellkarethopa' allcha' peyxha'yese yeñóteñ ñamha ateth yokrrena añe patsro, ñeth eñótatnomoey yatañnesha', pa'nameñ yeserrparña attho yekwuampen ñamha yemorrentena poetsath, berroxhno ñamha ora ñeth eñall añe patsro, allothpa' o'ch pechmetyesnom ñeth pokreña po'potantañ acheñenesha' anetso'mar ñeth eñoretsa po'poñ ñoñtso.

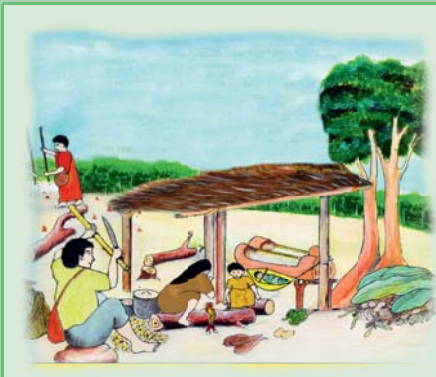
Allothpa' o'ch phokthape'chnom ñeth awath Yanesha' pokreña, ñamha ateth yokrrena añeñpo attho ye'ñorena yeñoño. Añ yexhateñetspa' nanakcha' yenpa'ph atthoch peyellsheñe'chyen, phoksheñesha' ñamha o'ch pemorrechyesa, péyasotyese, allothpa' o'ch kowen pentyes ñethcha' pépha'yese yexhateñtsoxhno. Yeyerpatenpha xhoch peyomcha añ kellarrom, e'ñech kowen phokwamhpes, allochñapa' atomatcha' sherbhaph esempowach wañen char.

*Dirección General de Educación Básica, Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural - Digeibira.*

# Órrtateñtsopan

1 EÑÓTEÑETS

## Yénare'tatse'ten ya'mro

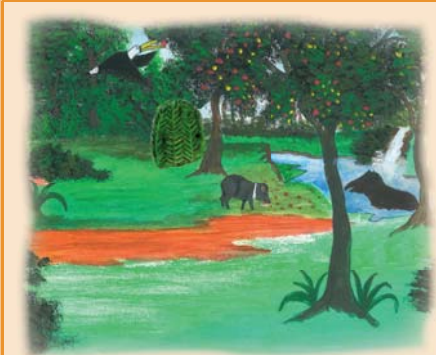


### Yexheñets

Yomchatse'ten allempo ya'mreten	10
Yakren pa'namen yopoer	14
Yéthore'tena allempo yénare'tatse'ten	18
Ya'mampen ñamha yokwampen yenarmexhno	22
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	26

2 EÑÓTEÑETS

## Yokwampen berroxhno



### Yexheñets

Yeyexhkatén pa'namen shotamets	28
Yokwampen all yexha'yena berroxhno	32
Yeñótyerr attho yashotayen	36
Yéthore'tena allempo yashotayen poetsathoth	40
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	44

3 EÑÓTEÑETS

## Po'naren yenaremh



### Yexheñets

Ya'poktateñ atethcha' yeyenpannena	46
Yeyenpannena allempo yeyorayen yenarmexhno	50
Yañño'tyen yenarmexhno	54
Yérra'yen ñamha yókya'yen yenarmexhno	58
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	62

4 EÑÓTEÑETS

## Yokwampen kakaxhno



### Yexheñets

Yeyexhkatén pa'namen shotamets	64
Yokwampen all yexha'yena kakaxhno	68
Yéthore'tena allempo yashotayen oñoth	72
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	76



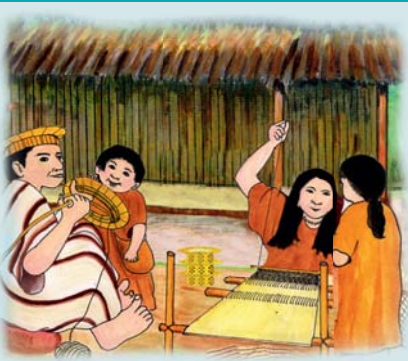
## Yesherbese'teñ parets



## Yexheñets

Ya'poktateñ o'ch yesherbese't	78
Ya'mhtoñ parets	82
Yenamoen lleseñs allempo yokshame'tena	86
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	90

## Ñeth yexhkatyen yanesha'



## Yexheñets

O'yaroch yeyorayen alló es yeyexhkatyen	95
Ya'kowenetyes alló es yeyexhkatyen	96
Yéthore'tena allempo es yeyexhkatyen	100
Yesherbhatyes ñeth yeyexhkatyes	104
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	108

## Yeyorayen pa'namen arrapo'



## Yexheñets

Yokwa'yes all po'nyen arrapoxhno	110
Yechme'ten pa'namen arrapo'	114
Yeyorayen pa'namen arrapo'	118
Yerra'yen ñamha yepomyen arrapoxhno	122
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	126

## Yokwampen pa'parexhno



## Yexheñets

Ye'mhñoterr atthoch gáterryet pa'parexhno	128
Yomchatse'tyen allempo yeyorayen pa'parexhno	132
Yéthore'tena allempo yeparetyena	136
Yeñótaterr atthoch ya'chpoerr pa'parexhno	140
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	144

## Poemorreña anets Perú

### Poeyoxhrexh

Yoksherrepa' attheyepa'ch errponowañen,  
ama'chaña maya'wanen po'xhoyot atsne',  
ama't yathpare'twanen ñeth yoterr  
anetspa' esempowañen womenktá.

### Señets VI

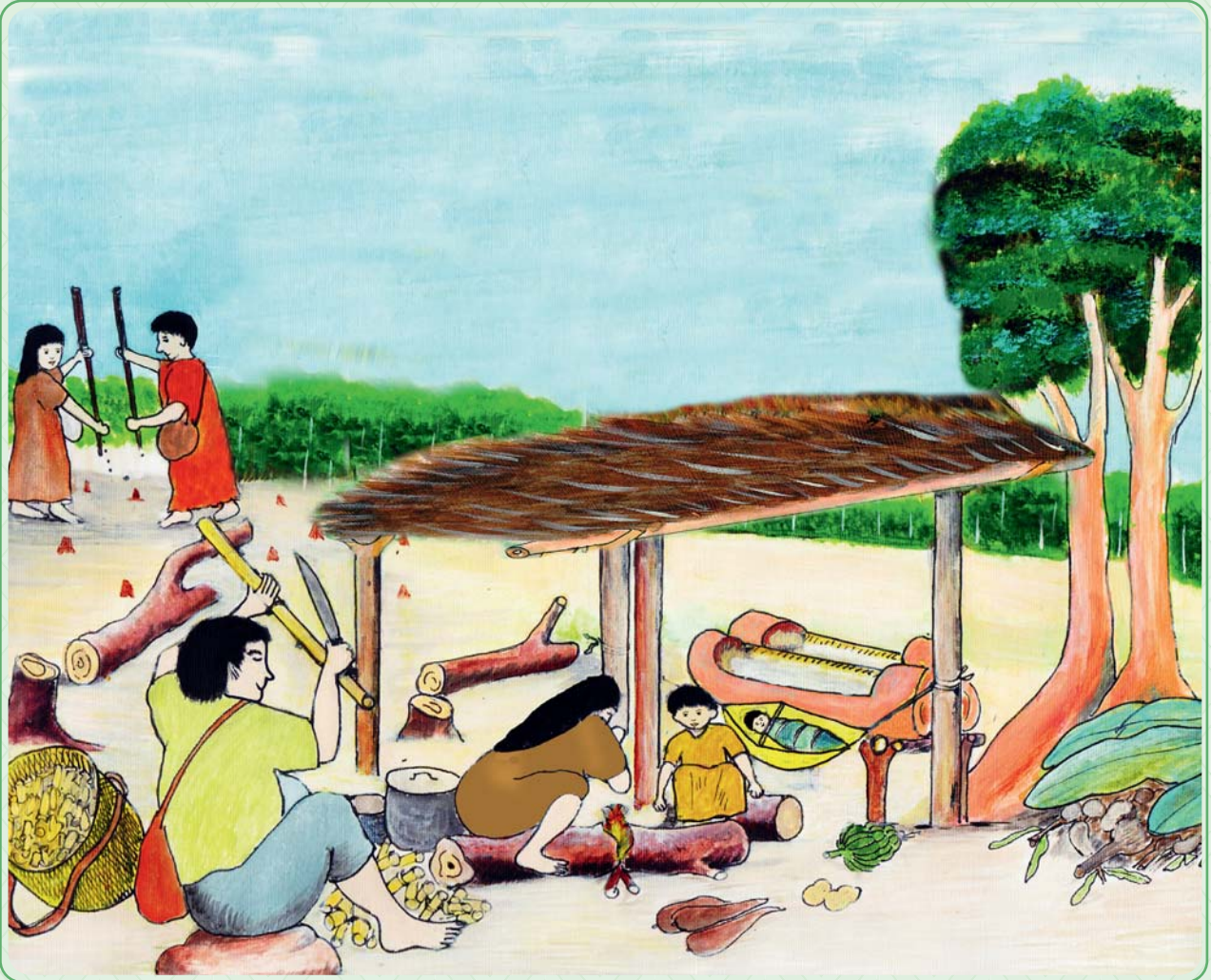
Senthephnepa'ch poeñpo rromamperre'  
cheme'tem aynatareth épa,  
esempo xhokmachña yerpatenya  
yoksherrepa'ch, atthetepa'ch errponowañen.  
Yeyxherrepa'ch moecheth kowen mañtho,  
esempokma a'nosena atsne',  
yetserrataterrepa'ch ñeth yoterr  
yame'ñera po'partsor Jakob.

¡Yokrrerrepa'ch – Viva el Perú!

# 1

Eñóteñets

## Yénare'tatse'ten ya'mro



### Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yeñótyes ateth ya'mreten.
- Ateth yakra'yen poertsoxhno yenyo ñamha po'poñ anetso.
- Ya'phtotyes errotheñthe' ya'metaten yenaremh.
- Yeyexkatyes alloch yokwampen yenaremh.

# Yomchatse'ten allempo ya'mreten



**Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap aphtho'teñets.**

**Yeserrpare't.**

- ¿Eso't pha'yen yamo'tsesha' añenpo?
- ¿Eso'marthe kothape'chenan wather?
- ¿Thopa' moechatse'tena't po'tarwaso'?



Penknoch ayxhatañ o'ch serrpare'tataph errothenthe' yomchatset.

**Yaphthotyes.**

- ¿Errothena't moechatse't tho'?
- ¿Eso't sherben attho yomchatsetan allempo yocoten past?

**Pharcatampes ñeth moechatsetenet all phanetsro.**



Attho nanák ya'tarwasañte'th awathpa' xhoch yame'ñena ateth otenyet, xhoch moechatsetenet, xhoch ampo'reth ontene's.



## Ya'ñema'tyes akellkareth.

### O'ch yomchatset.

Xhoch ñanom yakra' pats all nanak es cho-poets. Esem-poch yéporra'moen ñanom o'ch yomchatse'ch cha'warona, wathrona atthoch moera'ya, thepa' amá ateth yépenopa' nanakcha' yo'nena ñamha yékhllen.



## Parro aythatañ petpat moe-chatseteñets.

Añ yethro peyaso'tna thach chawarona atthoch thekma, ne'nwan neporrer. Ñewa petpach parro aythatañ errothenthe pemchatseth.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



totana



Poshollena



Cha'warona

- ¿eñallthe' pats all nanak es cho-poets all pha'netsro?



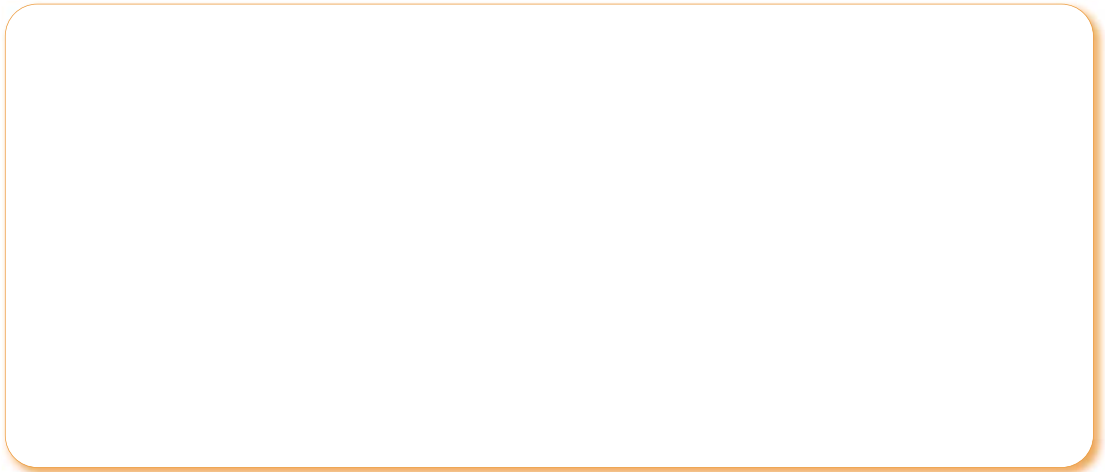
Peyeypoenat: allempo yamretenpa' amach yepsache patsopa' all yexhena ora ñeth échene' powomcheña ñamha eñall ñeth amá échenaye powomcheña.



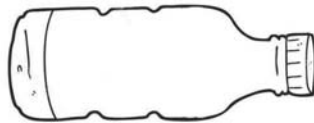
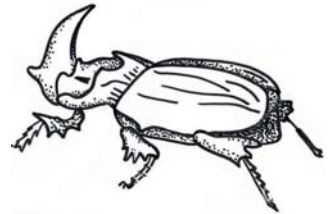
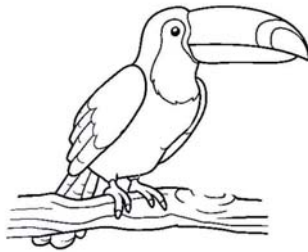
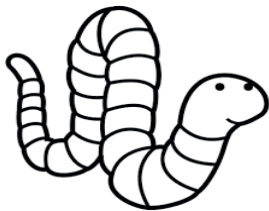
Pétsoise neth pats eñall phanetsro.



Petmantat ñeth yexhayetsa patso all yamreten.



Peyasot ora neth eñall patsro.



Patso ama pathera yexhetso enall panamen netha echene powomenchena ñamha ñeth rrenet pathe'tets.



## Phañema't akellkareth.

Allempo yethomoen yamoerpa' nanak yenpoenan narmetsoxhno, allpa' nanakcha chopoen.



- Párrro ayxhatañ petmantat esthe narmets nanak choipoets all yethomoen chets, allothpa o'ch peserrpare't ¿Eso'marthe?

---

---

---

---

---

---

---



Nanáak sherbe'n o'ch yeñ'oterrath nanak chopoen páthe'tets narmets.

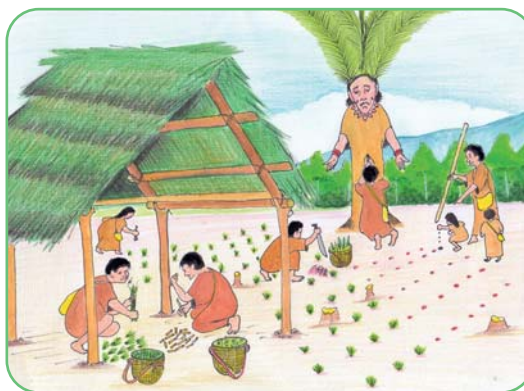
# Yakren pa'namen yopoer



**Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap a'phtoteñtsoxhno.**

## Yeserrpare't.

- ¿Esthe pha'yen yamotsesha'?
- ¿Eso't poertsoxhno sechme'ten?
- ¿Errothe't yeyoren pa'namen poertsoxhno?



Ayxhatañ o'ch serrpare'tatey ateth kowen yakre'n pa'namen yopoer ñeth yethore'tena.

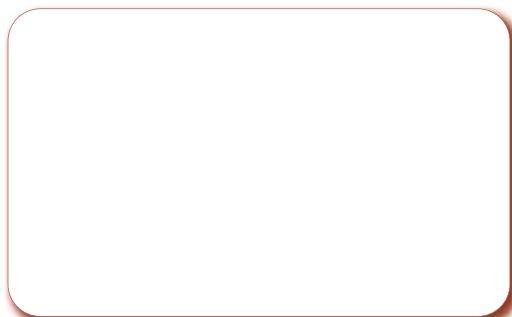
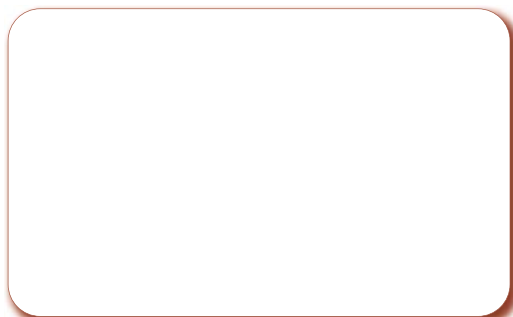
## Ya'ptho'tyes.



- ¿Atthe't sakren sopoer ñerra'm llollo?
- ¿Errothenacha yeñoch escha' yopoer yenare't páthe'tets patso?

## Ñethcha' pépha'.

Petma'ntat patherr narmets ñeth ñamha yethore'tena atthoch kowen chop yopoer.



Atthoch amá ya'chenkateno pa'namen poertsoxhno xhoch ye'ner o'ch ya'phtotyer thonesha'.





## Phañema't akellkareth.

Attho yanesha' écherret pa'namen poertsoxhno añ cheme'taterrawet Yáto' Partsesha'ateth ñerra'm: xho, shermoe, pe'tok, parant, mam, chech, choch ñamha poporr.



## Mampa' ñeth a'poey Yáto' Parets alloch yokrrena. Pa'rro ñeth échen yanesha'.



## Phanap aptho'teñets.

- ¿Errothenat oten apa ñamha ach atethcha' yethorete'tena allempo yakren yenaremh?
- ¿Tan narmetsoxhnopa' rrenetthe? ¿Esthe poerrar pen?



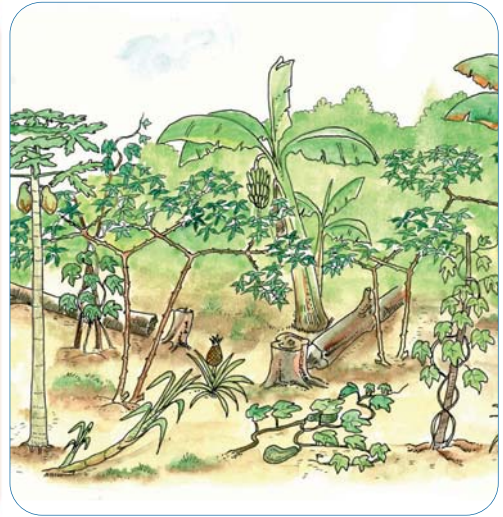
Yapa' xhoch yechme'terr pats allcha' e'ñe kowen ya'metaten yenaremh.



## Phokwa' atma'ntatareth phañerat kellek parro ayxhatañ.



Ora tsachma, tsachexhno atthoch rromenpa' échenan ñeth rren ñamha ñenth orren.



## Párru ayxhatañ phar pétsotse ñeth a'chpatene narmetso.



## Phanap aphthoteñets parro ayxhatañ.

- Eñallthe pats all amá es choipoetso? ¿Eso'marthe?
- ¿Esthe yeperr atthoch amá rratnateno yepatseñ?



Ora ñeth yexhetsa patsopa' yenpoenet atthoch kowen chop patherr narmets.



## Pharcatampes alloth rren poecharr ta'te.



## Petsotse pe'yochach alloth tsotso'tenan poerrar pa'therr ta'te.

Poerexhoth

atsneth

Pasopaneroth

oñ

pats

## Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Tan kowentena yokwampen yepatseñ?  
\_\_\_\_\_
- ¿Yenarmexhno arr yanetsropa' échenanthe' aton porrar?  
\_\_\_\_\_



Yátañnesha' nanák kowamphsaneth Yepatseñ, añeño o' yepomoer yépatseñ.

# Yéthore'tena allempo yénare'tatse'ten



## Phanap a'pthoteñtsoxhno.

- ¿Eso't llekatene' yamots?
- ¿Eso't throrrapotets allempo yénare'tatseten?

Allempo yéñoretatse'ten yamro, esempopa' amach ora chopweno yenaremh, ñerram amá xho yekëchenopa' añcha rra'yene' cho's ñamha chak.

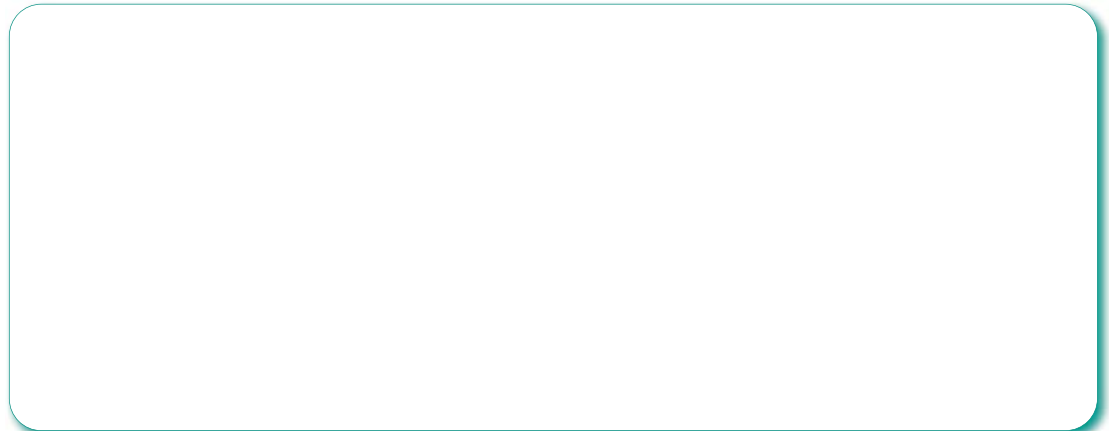


## Yethorra.

Ayxhatañ o'ch serpare'tatey meth yethore'tyena atthoch eñe kowen chopwa yopoer.



**Parro ayxhatañ o'ch petmantat esthe' thore'tenet all pha'netsro atthoch e'ñe kowen chopoen poertsoxhno.**



Petpach ñamha phortach parro peyomnesha'.  
Ñato' ateththe yamothet a'phtotats.

- ¿Poñoxhthe thoretana yanesha' atthochoth kowen poenaremh?



## 1. Ñethcha' yépha'.

¿Eso't yeñoten attho yenaretatseten?

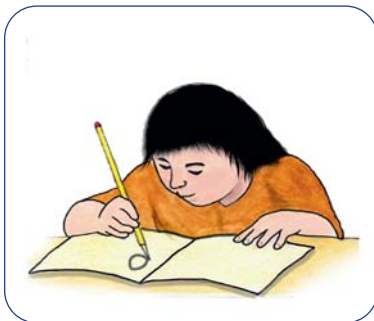
- ¿Eso'maret yepoeswer attho yokwampen yenarmexhno?, ñato añoththe o'wañ yethore'tena.

## 2. Ñethcha' yépha'.

¿Eso'cha yépha'?	¿Esempo'cha yépe'?	¿Erra'cha ya'phthot?
Ya'pthoch Ilollo		
Och yekwena all naretatsetenet.		
Ya'pthoch anaretañ		



Och yapoktach atethcha yémech ñamha yeñoth eñoteñets.



Yékellkë'  
paphllo

1



Ya'pthoch  
yamots

2



Ya'ñema't  
kellkarrom

3



### 3. Ñethcha' yépha'.

Parro ayxhatañ o'ch petmantat ñeth oten poesheñatets.

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....



### 4. Ñethcha' yépha'.

- ¿Eso'marthe o'wanñ yethoreterra? ¿Eso'mar? Pekellkë épa.

.....  
.....  
.....  
.....

- ¿Escha' yépha' atthoch e'ñe kowen chopoen yenaremh?

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....



## 5. Ñethcha' yépha'.

O'ch yetpoerr ñeth yépha' allothpa' o'ch yorrtat yetarwas.

¿Errothena't yeñótyes?	¿Eso't thorrapo' yéntnom?	¿Escha' yépha' po'pocheño?
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>



## O'ch yórrtat yetarwas

- ¿Eso'cha yeñótat?  
\_\_\_\_\_
- ¿Erra'cha ñamha errothena'cha yeñótat?  
\_\_\_\_\_

## Pho'kthapecherr.

- ¿Thepa' o yeñóterr atethcha' yokwaperr yopoer?
- ¿Escha' yéperr atthoch kowen chopoerr xhop?
- ¿Esesha'cha yeñótaterre' ateth yañño'ten yopoer?



Yarpatenya watherr: poktena o'ch yeñóterr añño'te yopoer atthoch kowen chopoen allempo yenaretatseten.

# Ya'mampen ñamha yokwampen yenarmexhno



**Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap  
a'phtoteñets.**

- ¿Eso't penten?
- ¿Eso'the yeyexhkateñ?
- ¿Eñallet yenyo alloch es yeyexhkatyes?

**Ya'phto'tyes ñethcha'  
yeñót.**

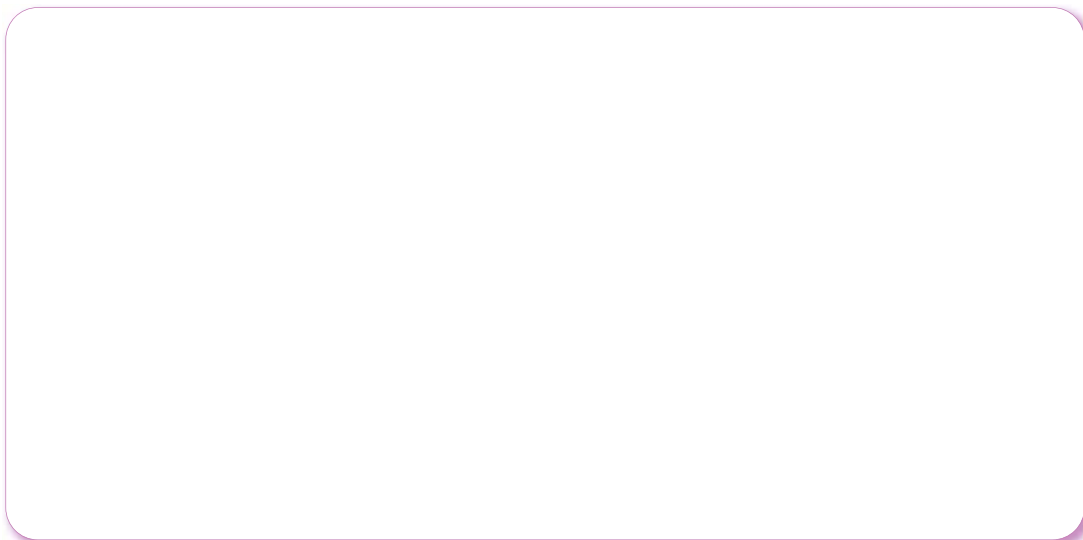
Yemo'teña' tho' o'ch  
eñótatey ateth yokwampen yenaremh.

**Ñethcha' pépha'.**

- ¿Errothencha' yokwampes yenaremh?



**Petma'ntat alló pemoñsampena penaremh.**



Yanetsopa eñall alloch yokwamper  
yenaremh poktethe' o'ch yetpater.





## Phanap a'phthoteñets atthoch yeyexhkat alloch yekwampes yenarmexhno.

¿Errothena'cha yépe'?	¿Eso'cha yéch alloch yépe'?	¿Ese'shacha' yeyenpoe'?
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....



## Phañema'ch ma'pa ñeth pechme'ten.

- ¿Eñallthe' popoñ alloch es yepha'yes?

Phapoktach parro ayxhatañ allcha senyes alloch sa'poe petmantach.



## O'ch nokshame'tampsa ñeth neyexhkat.

- ¿Errothena'cha yépe'?

O'ch yewañe tho amapa lollo atthoch moechatse'tampset ñeth yeyexhkat.



## Petma'ntat ñeth peñótwanom.



## ¿Eso't nothanmats?

Narmets	Othexhno	Berroxhno	Allpon



**Oten tho:** eñall berroxhno ñeth aññoterre poertsoxhno amath allempo mellapotena.



## ¿Errothena't sherbhay ñeth tamell?

O'ch yeserrpare't añ tamell eñethe' echarr ñamha sherbha'the, allothpa' o'ch ya'pthoch apanesha'eñethe' kowen yépha' yetarwas.

**Petmantat ñeth nothanmats.**



## Phokwa' atma'ntatareth allothpa' pekellka' ñeth pepha alempe mothanom atañañ.

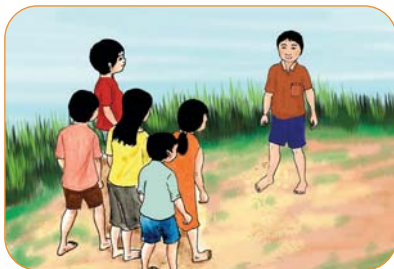


---

---

---

Phokwa ñeth pen pátherr chesha' allothpa pekellka ateth phokthape'chen atethcha peñotach pamotsesha'.



---

---

---



Poktena o'ch yeñóterr yexhkate' pa'namen tamhlexhno atthoch yokwamperr yenaremh.



# Nórrtatyes ñeth neñótwanem

## Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

**"Yeñótyes atethcha' yakra'yese pa'namen poertsoxhno"**

Thepa' añ yéñótyes. Allemeña anetsomarpa', eñótyenet allcha' nare'tatse'tyese. Akra'yenet popoer, eshekcha' es ametatyese. Attho kowampesyenet poenaremh. Ñetho'marña o'ch yeñóterr akra'yerre' yopoer.

## ¿Errothena'cha yépe'?

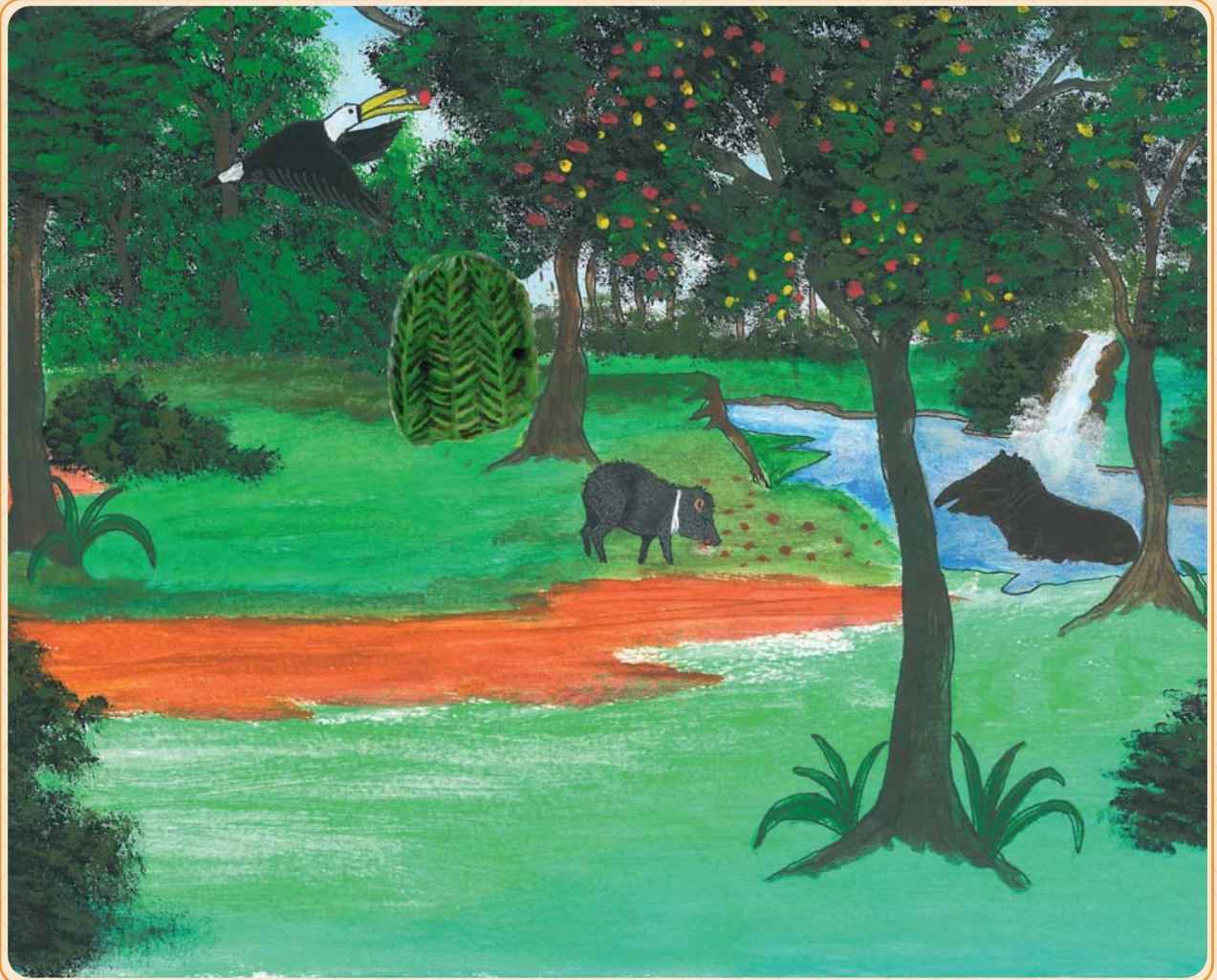
Épay ayxhatanpa' o'ch yaphthotyeña acheñenesha' ñethcha' ¡Yéñotyerr akra'yese pa'namen, poertsoxhno ñethcha' ye'nareterr yamro!

Ñethcha' yephayes	Ñethcha' pe'	¿Erra'cha yépe'?
Ya'pokatyes escha' yepérr atthoch yechmetyerr pa'namen poertsoxhno.		
Yaphthotyeña po'naneshare', pa'namen poertsoxhno ñeth naretyen Yanasha'.		
Yotyes po'naneshare' chemetatenyepa' pamro, pa'namen poertsoxhno ñeth naretyenet.		
Yetmantatyes ñeth pa'namen poertsoxhno chenkawerra.		

# 2

## Yokwampen berroxhno

Eñóteñets



### Eñóteñets ñethcha' neñót

- Neñótyes ateth yechaparr atthoch ye'noñta.
- O'ch nechme'tyes all yexha'yena berroxhno ñamha ñeth rrayen.
- O'ch neñótyes ateth ye'noñtena'.
- Neñóterr ñethcha' yethore'ta atthoch amá yémoshnerro.

# Yeyexhkaten pa'namen shotamets



**Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap aphtho'teñets.**

**Yeserrpare't.**

- ¿Eso't pha'yen tho'?
- ¿Eso'marthe yexhkatyeñ?
- ¿Tho' partenanche' ñeth yexhkaten?



**Ya'phtotyeyes.**

Yenteña' tho' o'ch eñótatey ateth yepe'n alloch ye'noñtena.

- ¿Eso'marthe amá ora ye'nóñteno?
- ¿Esothe' partete'th alló enoñtenet?



**Ñethcha' yépha'.**

Petma'ntat ñeth pechme'ten alló yomtsen panamen berroxhno.



Oten tho' ñerra'm yomneñ o'ch ye'noñtapa e'ñech awathekma yemanena.



## Ya'ñema'tyes.

### Ateth enoñte'th yanesha'

Awath enoñpa' xhoch  
a'tsepenet papar ñamha  
xhoch thore'tet, kowenet  
powomhcheña atthoch amá  
moshneneto, ñamha allempo  
senet poetsatho' amach  
ollare'teneto.



## Yechme't pa'namen chopaphtsoxhno.

Ayxhatañ o'ch serrparetatanet allpon  
chopaphtsoxhno échen yanesha'.  
Petmantach ñeth eñall phanetsro.

Petmantat ñeth étterra pechme'ten.



Oten tho: xhokmach yethore'tena  
attach ye'noñta.



**Épaph ayxhatañ pekellka' ñeth ateth apxhayeno pa'namen berroxhno ñeth atthekmathetetsa phanetsro.**

Wellomathexhno	Tomemathexhno



**Parro ayxhatañ.**

Petmantath berroxhno ñeth pechmeten atthenathekma orrtena.



**Oten apa':** yenyopa ama ora berroxhno a'poeneto, netpa' echenet all eñe kowen merenet.

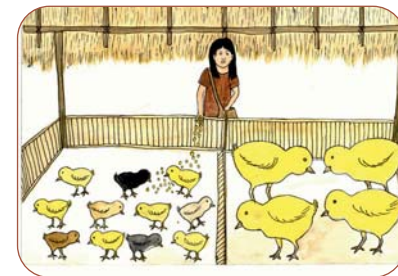
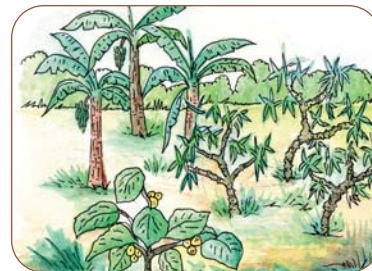
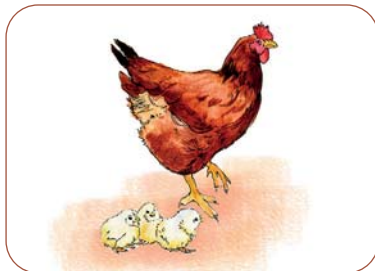




**Phokwa' atma'ntatareth pharkatampes ñeth  
atthemathetsa po'chets.**



**Petsotse peyocha all poktena.**



**Oten tho:** panamencha' yerren  
atthoch eñe kowen yewomchena.

# Yokwampen all yexha'yena berroxhno



## Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap.

- ¿Eso'marthe sherbe'n o'ch yokwamperr poetsa'th?
- ¿Eso't poerraremh sechme'ten?
- ¿Errathe' yexha'yena berroxhno ñamha óthexhno?



## Pha'ñema't serrparñats.

Awath allempo amampreth tama eñallete'the acheñpa' shonte'ch berroxhno, thepa amre'tenet ateshapa' o' wañermoch poetsath.



## Ñethcha' pépha'.

Petma'ntat ñeth berr nanak aton phanetsro ñamha pather berr ñeth o' chenkawermoch.



**Othen tho:** xhoch yokwampen poetsath atthoch amá ómoeno pa'namen berr ñamha oth ñethcha' yérren.



## Phañema't ñeth serrpare'tenet.

Napa' néchen atarr  
pastema' shónte'  
wakësh nayatena  
amá es nepallteno  
allempo nebenteñ  
neyoren ñeth eñall  
ra'theñtsopawo.

Napa' amá necheno  
pastema' ñamha  
wakësh tharraña  
nékwamhpen  
poetsa'th all yexhena  
berr ñeth nérren.



## ¿Eso't kothape'chataneph ñeth serrpare'tenet?

Ateth órrtena phanetser añeño.

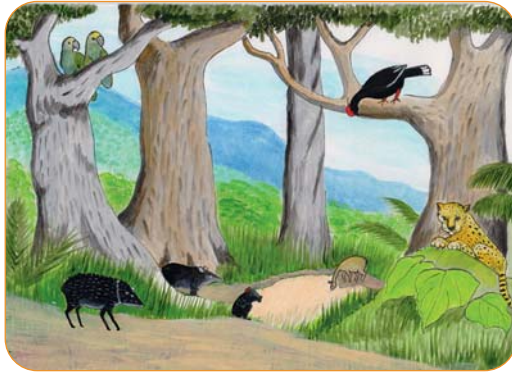


Poktena oray o'ch yokwamperr  
poetsath ñamha berroxhno och  
yenare'tanaterri poerrarmexhno.



## ¿Eso'marthe o'moena berroxhno?

Phokwa' atman'tatareth.



Petmantat berroxhno ñamha othexhno ñetha aton phanetser.



Petmantat patherr berr ñamha patherr oth ñeth o' chenkawemocha.

Berroxhno	Othexhno



## Phañema't añ serrparñats.

All eñall porre', poerraremh, pa'theph poetsatho' all e'ñe kowen yexha'yena berroxhno, all rrenet ñamha all merenet.



## pekellka' all palltena.

Berr/oth	Ateth	All yexhena
yap	.....	.....
ots	.....	.....
cho's	.....	.....
posholl	.....	.....



## Petmantach ateth phokthape'che atthoch yokwamper.



**Oten tho:** ora ñeth échene' powomhcheña echenan pámomte' ñamha all yexhena, xhoch yokwamper.

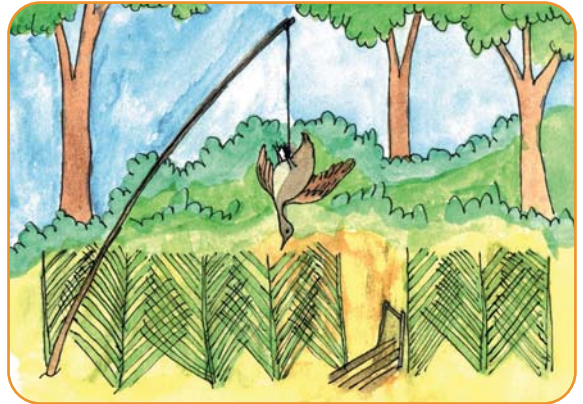
# Yeñótyerr attho yashotayen



**Phokwa' atma'ntatareth.**

**Phanap aptho'teñets.**

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso't tsometsa all?



**Yañema't akellkareth.**

Awathpa' awo' órrterra poesheñarr  
wokchanesha' nanakoch emoñeteñet  
parrochñapa' awoto yexhkatan shellammoth,  
ña yeñótaterre'.



**Petma'ntat añeth shellammoth pechme'ten.**



## Pekellka' errothencha pepha shellamnoth.

¿Errothenecha?	¿Eso'cha yéyexhkach?	¿Ese'shacha yéyenpoe?
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----



## Phañemach allothpa' petma'ntat pátherr ñeth pechme'ten.

### Thopa' yexhkataneth shallemoth

- poporroph
- komonaph
- tsachpetholl
- monkneph
- posomrexh
- axhpoe

Peserrpare't épaph ayxhatañ allcha' es ya'pokat.

- ¿Errothencha' yentyes alloch yepérr shellammoth?



## Petma'ntat ñeth shellammoth phokthape'chen.



## Thepa' o'ch yoksha attho ya'pa shellammoth.

Atthoch yokshame'tamhphsa  
yeshallemmoth xhoch  
yéwa'ñe tho' ñethcha'  
moechatse'tats atthoch  
shallemmothpa' e'ñech  
echarr.



- ¿Erra'cha ñanom yeshallemmothet?
- ¿Pokte'the o'ch yetpach ñanom xhopmo?



## Petma'ntat ñeth peñótwanom.



## ¿Errathe' ñañak tsomha othexhno pátherr semano o'ch pekellka'?

Chets	Othexhno	Allpon
Xhopmo		
Yetspemho		
Kokllomho		



Allempo yeshallemmothetanpa'  
amach ya'metharer ñerrampa  
amach es mothanmatso.



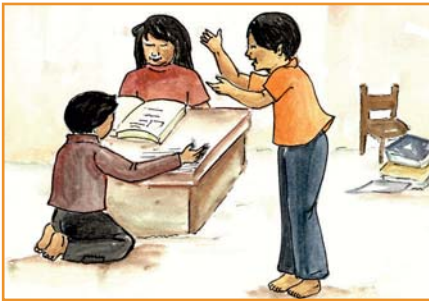


## ¿Errothena't sherbhay shellammoth?

O'ch yéserrpar'et añ shellammoth eñethe' echarr ñamha sherbhathe'allothpa' o'ch ya'pthoch apa'nesha' eñethe' kowen yépha' yetarwas.

¿Sherbha't?	¿Eso't paltatsa?	¿Eso't motha'n mats?

## Pekellka ñeth pen cheshanessa.




---



---

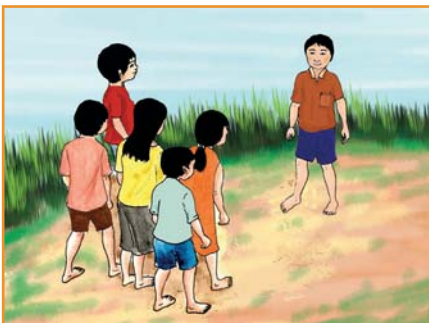


---



---

## ¿Arrpa eso't penet?




---



---



---



---



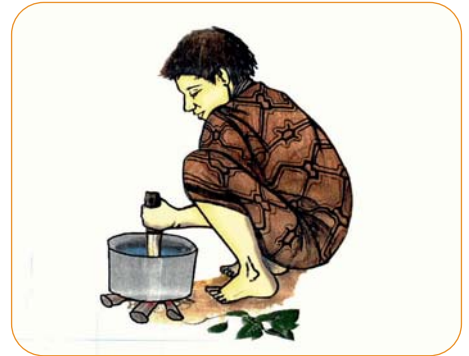
Poktena o'ch yechme'terr pa'namen tamhlexhno atthoch yokwamperr ora yenaremh.

# Yéthore'tena allempo yashotayen poetsathoth



## Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch peserrparet.

- ¿Eso'marthe sherbe'n o'ch yéparterra?
- ¿Esthe' ananen tho' pokoymho?
- ¿Tho' partenante'ñeth yexhkaten?



## O'ch yemoteña tho'.

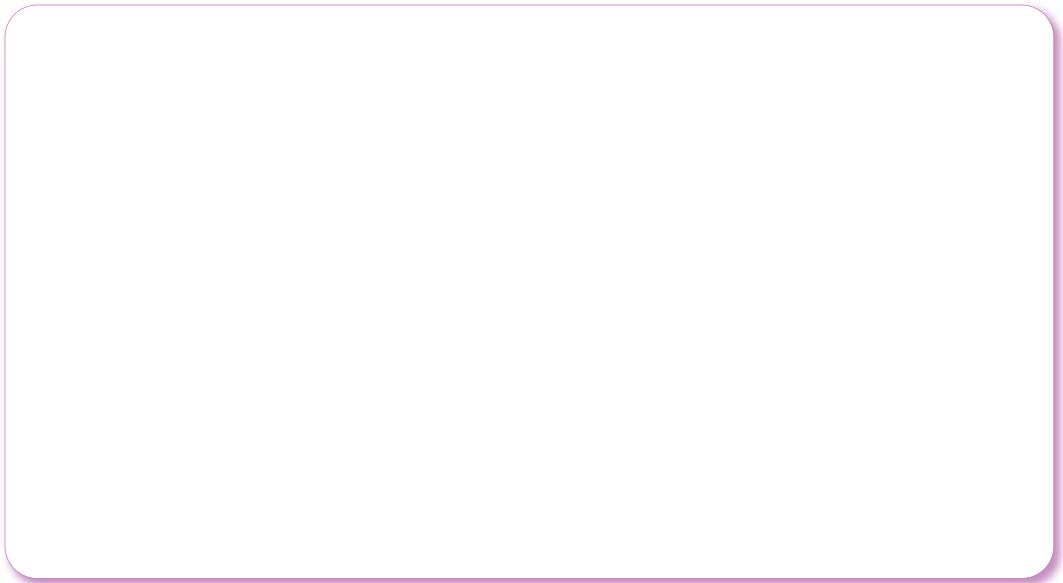
Allcha' eñótatenya' errothencha' ye'nóñteno'.

- ¿Eso'marthe yépartena?
- ¿Eso'mare't amá ye'nóñteno'?



## Ñethcha' pépha'.

Petma'ntat épa shotamets ñeth yeparten.



Ñeth ñanom yamothatenpa' ama' yerreñe och yaph tho atthoch mayochampesya



**Peyerpoerra ñeth oteney tho' atethcha yexhap ñerram amá yethoretano allempo yeyexkaten shotamets, allothpa' petsotsampes.**



**Petmantat épa rreñets ñamha orrpapo' ñeth yerren allempo yethoretena.**

**Phanap aphtho'teñets.**

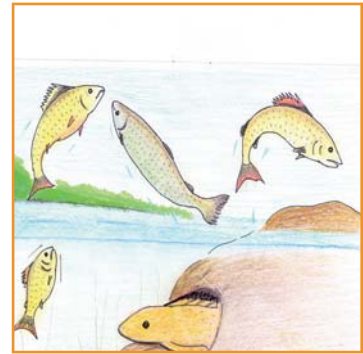
- ¿Eso'cha yépe' ñerra'm amá yerreno?
- ¿Eso'cha yerrerr atthoch yécherr yowamenk?



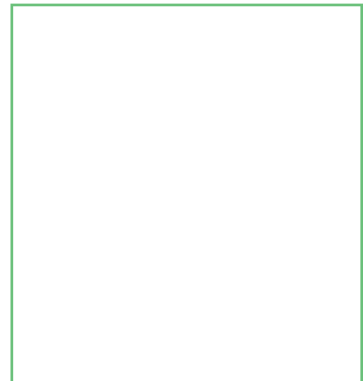
Xhoch yokwamperr poetsa'th all yenten ñeth yérren ñamha eñall pa'namen rrarets ñeth yeranthena ñethcha' yápoe' yewamenk.



### Phokwa' atman'tatareth.



### Petman'tat ñeth pérren penyó.



Ech

Poetsarr

Kak

Pe'nyes akellkareth all yexhateney atethcha' yakra' kowen yerrar ñethcha' yápoene yowamenk.



### Pekellka' ñeth po'wamek apoeney.

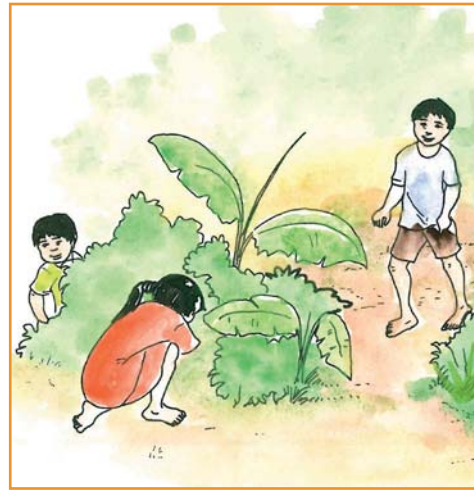
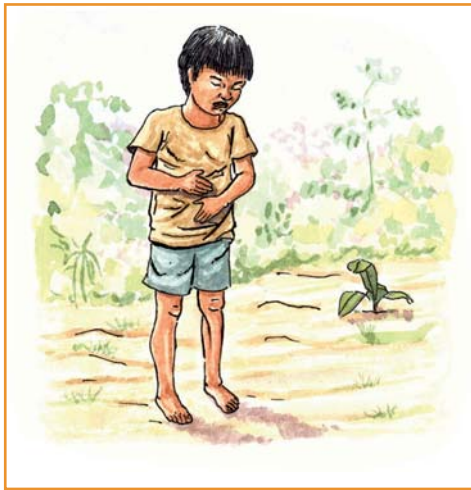
Ech	Womchanoch	Womenkanch
mañorr		
meshet		
koshthe		
arrothetañ		
posholl		



## Pha'ñema't añ serrparñats.

Añeñpo yenten shónte' atснаñets ñeth a'moeroxhtatene' yamo'tsesha', ñeth kowen akrene' porrarr e'ñech womech, eñall ñamha yamo'tsesha' ñeth atсна'tets.

## Phokwa' atma'ntatareth.



## Eso't kothape'chateneph.

- ¿Eso'cha yéper atthoch kowen yokrrena?

---



---

- ¿Poktethe' yerrayes ñeth pomyen ok?

---



---



Atthoch womek yentena xoch yerren rrarets ñeth yenare'tatseten, añeñpopa' eñall shónte' rrarets ñeth amá ápoenye po'wámenk.



## Nórrtatyes ñeth neñótwanem

### Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

"Yeserrpare't pa'namen berroxhno ñeth o' chenska'werrmocha"

#### ¿Eso'cha yépha'?

- O'ch yórrtatyes atmantataretho' berroxhno ñeth o' chenska'werrmocha.
- Akellkañetholleshapa' o'ch toma'ntatyeset, berroxhno ñeth chenska'werrmocha.

#### ¿Errothena'cha yapxha'yesa?

- Poesheñatets, épsheña'tets.
- O'ch yerrma'yes ñethcha' yetma'ntat ñeth chenska'werrmocha.
- Ya'phthotyes eso'marthe o' chenska'werrmocha.
- Yórrtatyes papeloto ñamha yeyexkatyes berroxhno ñethcha' yórrtat eñóteñsopawo.

#### Allempoch yórrtach.

- Yelltayes eñóteñsopawo (Pokte ñamha o'ch yotyes errothenthe yórrtach).
- Ya'pokatyes ñethcha' ñanem yexhatats amapa' eñoratsa.
- Oraypa' xhoch ye'mñot ñamha ye'ñora'yesa.
- Eshekcha yéñóchcha ñeth yexhayeset poesheñatets.
- Yanapyes ñeth aphthoten ayxhatañ amapa' yéyomnesha'.

Yewañayes ñethcha' ye'mhñote' allcha' yórrtatyes yetarwas.



## Eñóteñets ñethcha' neñót

- Yewañeñ yamots atthoch yenpoenya' all yenaremh.
- Yeyenpannena allempo yeyoren yenaremh.
- Yañño'tyen yopoer.
- Yetorka'yen yenaremh.

# Ya'poktateñ atethcha' yeyenpannena



**Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap aphtho'teñets.**

**Yeserrpare't.**

- ¿Esthe' a'poktaten añ yamots?
- ¿Eso'cha anmoet allempo yempannenet?



**Phañema't añ serrparñats.**

## Yenpoeñets

Yatañnesha' allempo es llekatenawet xhoch apoktateñet atthoch yenpannatet allempo amretenet ñamha allempo po'npenet.



**Ñethcha' yépha'.**

Petma'ntat arr épa ateth yenpannenet penyo.



Oten tho' atthoch ye'nwen yetarwas thekma xhoch yeyenpannena ateth pe'th wathrona ñamha cha'warena.





## Yañema'tyes akellkareth.

### Yenpa'neñets

Awath Yáto' Parets awo' moera'ya, moñañ poyocher ñerra'm: wather, cha'war, totana', arakmana' atthoch amá tama yemoeroxhteno tarwasats, poktena o'ch yetpater yenpanna'tatsa ñerra'm ñet.



### Yechme't pa'namen yénpoeñets.

Eñall pa'namen yénpoeñets ateth ñerram allempo, yémarren, yéthoten ñamha yesollen yenarem.



### Petsotsé all yenpanenet phanetsro.

Allempo tenet

Allempo thótenet

Allempo wasotenet

Allempo a'marenet

Allempo a'moenet

Allempo marrenet

Allempo pomotenet

Allempo sollenet

### Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso'marthe yepserr yempannatatsa?
- ¿Eso'marthe añeñpopa yetsateña ñeth yeyenpoené?



E'ñech yoksheñesha' yeyenpa'nnena atthoch thekma ye'nwen yetarwas ñamha o'ch yethorra atthoch yéch kellé.



## Phanap áphthoteñets.

Eñall pa'namen tarwas allempo yenpoenyet xhoch yétsata.

Épaph ayxhatañ petmántat patherr tarwas ñeth tsatenet ñamha patherr all yenpannenet eñe attha.



## Phokthape'ch añ a'phtoteñtsoxhno.

- ¿Eso't tarwas eñall all tsa'tenet?
- ¿Eso't tarwas eñall penyo all nanák tsa'tenyet?
- ¿Eñallthe' tarwas all yeyenpannena attha?



Oten tho' awathpa' attha yeyenpannateth thepa' xhoch yétsa'ta atthoch yenpoenyet tharro'mar eñall shónte' ñeth yepalltayena.



## Phokwa' atma'ntatareth.



- ¿Eso't kothape'chateneph ñeth ñapoeth farwasets?

---

- ¿Phapa' peyenpuenet peyom? ¿Eso'mar?

---



## Petma'ntat pátherr thorreñets all phomneñ o'ch yenpapel.

- ¿Eso'cha yéper atthoch e'ñe kowen ya'poktater atthoch yeyenpanrerra?

---



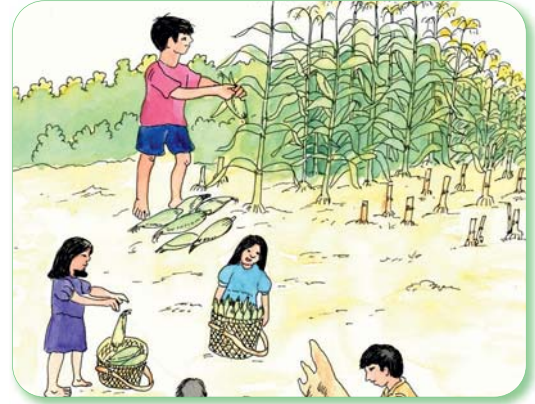
Oten tho, poktetheka o'ch ye'nerr errothencha' yétsa'tannerra.

# Yeyenpannena allempo yeyorayen yenarmexhno



**Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap aphtho'teñets.**

- ¿Eso'marthe yenpannenet?
- ¿Esthe' thorreñets yenpannenet?
- ¿Esthe' tarwas all yenpoen cheshanesha'?



**Yemoteña lollo.**

O'ch yeyenpoeña' lollo all thótenan chech.

- ¿Añeño eso't tarwas yeyenpannena?
- ¿All peyxhena esthe' tarwas nanák yenpannenet?



**Ñethcha' pépha'.**

Petma'ntat ñeth phont allempo yemoteña lollo.



Allempo yeyenpannena xhoch yecharña't atthoch amá wapoto.



## Phañema't ñeth serrpare'tenet.

Napa' néchen  
shónte' kelle'  
allempe némarren  
xhop nétsa'teña  
acheñ ñeth  
neyenpoene'.

Napa' amá  
netsa'teno  
acheñ xhoch  
yeyenpannena ñeth  
tarwas yellkatene.



## Petma'ntat ñeth serrpareten cheshaneshá'.

## Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't kothapechateneph ñeth serrpare'tenet?
- ¿Eso't anomyenet allempe marrenet xhop?
- ¿Sotyes tarwas all nanák ye'nen acheñ?



Yatañnesha' oteth poktena  
cheshotheñ o'ch yeñóterr  
yenpanna'tatsa atthoch thekma  
ye'nwen yetarwas.



## Pha'ñema't atthoch pechme't añ paxharrñats.

Paxharrñats  
womhcheñets

Paxharrñats  
párrokmateñets

Paxharrñats  
mochethteñets

Paxharrñats  
ñethtatañ

Paxharrñats  
rrarets

Paxharrñats  
eñóteñets

## Petma'ntat patharmats ñeth o'rrtatenet pha'netsro.



## Pe'nyes akellkareth all oten paxharrñats, ñeth péchen allothpa' o'ch pekellka'.



Poktena o'ch yeñóterr paxhatsñats  
atthoch e'ñe kowen koshena  
cheyanesha'.



## Phañema't añ serrparñats.

Eñall pa'namen paxharrñats ñeth poktetsa cheshaneshakop, tharraña eñall páthetets cheshanasha' ñeth amá koshampenayo paxharrñats.



## Petmantat ateth moenáteneý paxharrñats attho yechen yokrramh.

## Pekellka' eso'cha yéper atthoch yechme'terr paxhatsñats.

---

---

---

- ¿Eshathe' señotatene paxhatsñats?

---

---



Eñóteñtsopawo all eñótatenyet atthoch kowen yexhenet ora anets all eñall cheshanasha'.

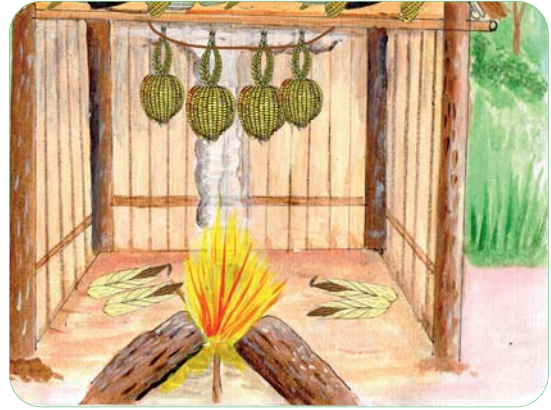
# Yañño'tyen yenarmexhno



**Phokwa' atma'ntatareth.**

**Phanap aptho'teñets.**

- ¿Erra't añño'tenan lollo pópoer?
- ¿Eso'marthe añño'tenan tho' xhop all amostena?
- ¿Eso'cha yépha' atthoch yáñño'ten yopoer?



**Ya'phtotyey ñethcha' yeñót.**

- Yemo'teña' tho' o'ch eñótatey ateth yáññoten kowen yopoer.

**Ñethcha' pépha'.**

Peserrparet épaph ayxhatañ ñeth serrpare'tatas tho'.



**Petma'ntat all añño'tenet chech.**



Allempo yáñño'ten yopoer e'ñech ya'porrarre' atthoch amá yekë'cheno ñamha womenkcha' ye'tampeñ.





Phokwa' atma'ntatareth allothpa' pekellka' ñeth pen.



Pekellka ñeth añño'tenet.

-----

-----

-----

-----



Petma'ntat ateth yañño'ten yopoer.

Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso'marthe ñet amá añño'teneto xhop all amostena?
- ¿Añño'tenetthe' popoer ñerra'm yá?



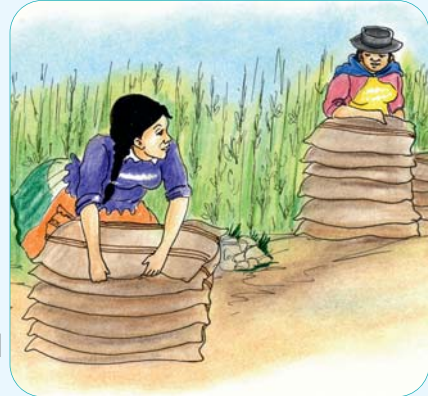
Po'poñ anets échenet alló partenet popoer atthoch amá yekëcheno. Xhoch yeyxhater cheshanasha' atthoch nare'terret ñamha añño'terret popoer.



## Añ poeserrparña okanasha' sapomarnesha'.

### Attho añño'tenet popoer

Okaneshapa' échenet  
alló partenet popoer  
ateth ñerra'm: xhop,  
choch, chech, sebada,  
trigo, arroz, atthoch  
amá yekë'cheno,  
pompecheno ñeth  
échenet all añño'tenet ora  
popoer atthoch e'ñech  
kowen añño'tamhpsa, poktena o'ch yeñótater  
cheshanesha' ñamha yamo'tsesha'.



## Petma'ntat all yenpoen cheshanesha'

Okanesha'	Yanesha'



## Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Eso'cha yépe' ñerra'm amá yeyenpoeñe yamo'mte?



Xhoch es yenare'terr attho amá yepallteno yokrramh.



## Pha'ñema't akellkareth épaph ayxhatañ

### Yanesha'

Awath eñall ñeth  
pen koyanesha'  
ñamha ásheñorr.  
thepa' eñall all  
oten ora thorreñets  
épsheño'marcha'  
yépeñ.

### Okanesha'

Amá tama  
tarwasateneto  
pakñe'ther tharro'mar  
añ tsa'tenet  
poesheñarr ñethcha'  
pha'yene' ora  
thorreñets.



## Petmantat all yenpoenet.



## Pha'ptho'tyes apá.

---

---

---



Yanesha pakñetherpa' xhoch  
yenpoen allpon etsoten atthoch  
atarwasañterra.

# Yérra'yen ñamha yókya'yen yenarmexhno



**Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap  
aphtho'teñets.**

**Yeserrpare't.**

- ¿Esthe' pha'yen all  
yamots?
- ¿Eso'marthe koyannenet?
- ¿Poktethe' penteñ ñeth  
penet ñet?



**Phañema't.**

Yamo'tsesha' allempo ponapen xhokmach  
yematenan ñeth emotenawet ñamha  
échenet ñethcha' bentayenet.



**Ñethcha' pépha.**

Petma'ntat ach all yéma'tenan pamots.



Oten lollo xhoch yeñóterr yématatsa  
atthoch amá yamhtateñe partsesha.



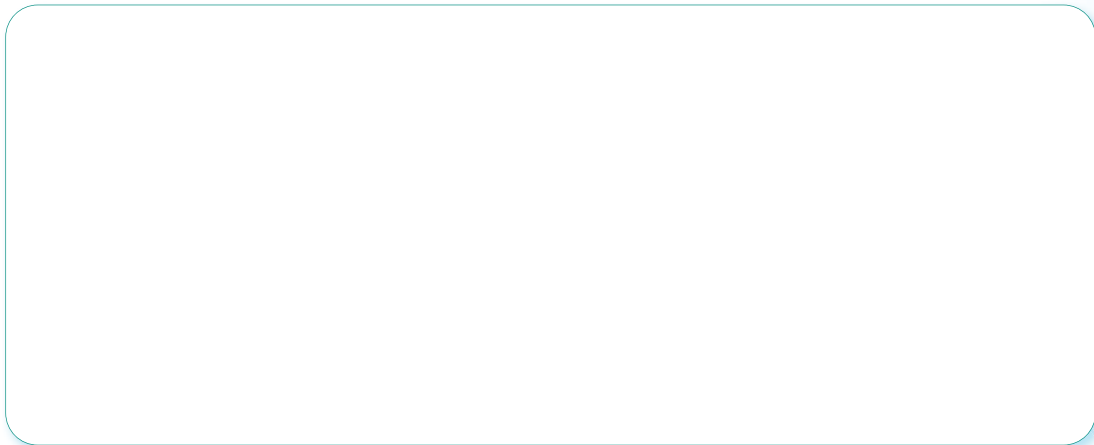
## Phañema't all serparenet.

**Oten Lles:** napa'  
nerrma' shónte'  
kak añ nepalltena  
pos ñamha pospor  
atthoch nerra'  
¿Amathe pokto o'ch  
nanmonaph kak?

**Anap Olivia:** e'ñe  
pokte o'ch phapoen  
kak napa' o'ch  
napaph pos ñamha  
pospor.



## Petmantat alló yomaten kak.



## Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't ya'psaterre' o'ch yeye'matyesa?
- ¿Eso'marthe amá yeyema'teno añeño?



Pokte' o'ch yeyenpannata' ñeth  
yepallta'yena' atthoch yokshateñ  
yamo'tsesha' ñamha poktena ñamha  
xhoch yé bentayen.



Épaph ayxhatañ phañemat natmetsoxhno allothpa' petma'ntach ñeth yebenten yenyo atthoch yé'ch kellé.

Ñeth yebenten	Petmánt ma'pa
Mam	
Shepan	
Pe'tok	
Meche'	
Choch	
Santella	
Parant	
Papoe	
Parte	
Xho	
Shermoe	



Phokthape'ch añ a'pthoteñtsoxhno.

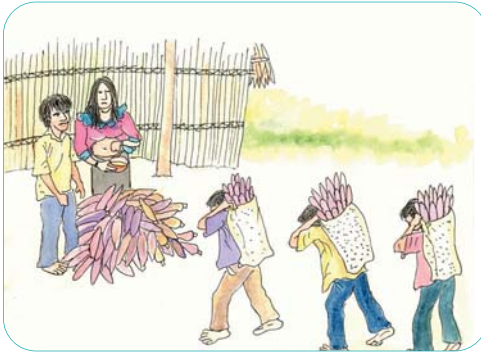
- ¿Eso't nanák sépomoen ñeth senare'ten?
- ¿Eñallthe' yenaremh ñeth e'ñe koñe'tha yénare'ten?



Oten tho' atthoch amá es yé'pallteno xhoch yénare'ten ñethcha' yérren ñamha yé'benten.



## Phokwa' atma'ntatareth.



## Petma'ntat ñeth nanák pébenten.

Empty rounded rectangular box for writing.



## Peyerpoerra ñeth yeñótwanom.

Three horizontal lines for writing.



Poktena añcha' yerren yenaremh ñeth yápoene yowamenk, amach yetso'masoteno pa'namen ñamha yerratsetyeno.



## Nórrtatyēs ñeth neñótwanem

### Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten

Añ yeñótyes errothencha' yeyenpannaterra allempo ponaren yenare'm, ñamha atethcha' yaññotyēs pa'namen narmetsoxhno. Ñetho'marña o'ch yéñótyes atethcha' yenaretatseterr yamro', amach pa'thrra narmets ye'naretatsto.

**"kowen yoponpenpa' o'ch yeñóterr naretatsetats yamro"**

#### ¿Eso'cha yépha'?

O'ch yeyexhkat pátherr korokes ateth, all naretatseten yanasha'

#### ¿Errothena'cha yephayes poesheñattsoy?

- Poesheñatets, amapa' pa'tats sheñatetspa' o'ch yetma'ntat korokes pátherr chets, ñeth echyene pa'namen patsoxhno (moeño, mapoetromes, patskellwe, pats atserr, pats tsamath).
- Yotyēs errothenthe' pats echyen all yamretyen.
- Ya'phthotyēs po'naneshare', all patspa' esthe' narmets cho-poets ñethcha' nanák me'tats kowen.
- Ya'pthoch po'naneshare' errach yenaretyes: Petok, xhop, yom ñamha parant.

#### Allempoch yórrtat yetarwas.

- Ya'pokrat eseshach ñanem orrtatyese.
- Yórrtatyēs yekrokes ateth ya'pokratyēs.
- Yotyēs ñeth kowen me'tets yamro.

**Yórrtatyēs eñóteñsopawo ñeth yetmantatanat.**



# 4

Eñóteñets

## Yokwampen kakaxhno



### Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch neñótyes atethcha' yeyexhkatén pa'namen alloch yashoten oñoth.
- Errotheñcha yokwamperr pa'namen kakaxhno.
- Yethore'tena atethcha' yenoñtena oñoth.
- Yayaterra kak.

# Yeyexhkatén pa'namen shotamets



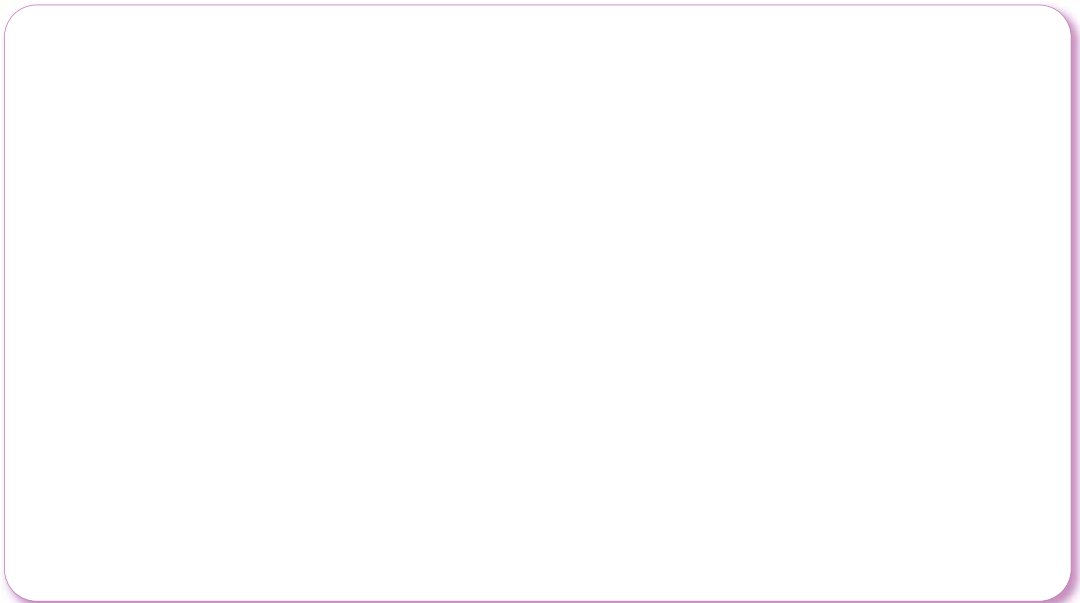
**Phokwa' añ atma'ntatareth allothpa' phanap a'phtoteñsoxhno.**

- ¿Esthe' pha'yen yamo'tsesha'?
- ¿Esothe' rromoenet pa'namen kakaxhno?
- ¿Errothena't serrmoen kak penyó?
- ¿Sechmetenat alló rremoeteth kak awath?



**O'ch yen'teña tho' o'ch e'ñotatay errothenthe' yermoeth kakaxhno.**

The'pa o'ch petma'ntat all eñasoten tho'.



Poktena o'ch yeñóterr allempo yeyexhkatén sepper amach kothenye koyanesha atthoch amá eñóteno kakaxhno e'ñech kowen shoranen seppero.



## Ya'ñema't akellkareth.

### Waso'teñets

Allempo yewasoten ñanomcha yokweña, yeperkë, yamrech, yemaxhke mats. Allempo yeyen mats amach the'kma yemecheñe ñamha koyanesha' axhomen amach thekma bethoso oño atthoch amá asosano óñ.



## Petma'ntat waso'teñets.

Empty rounded rectangular box for writing.

## Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso't kothape'chatenep allempo waso'tenet?
- ¿Eñallthe' po'poñexhno alló yermoen kak?



Allempo yenwen wasotats poktena o'ch yetaraner, tharro'mar oñpa' nanák sherbeney ñamha eñall óñ ñeth matetsa, pomreten, o'soten ñamha echartetsa.



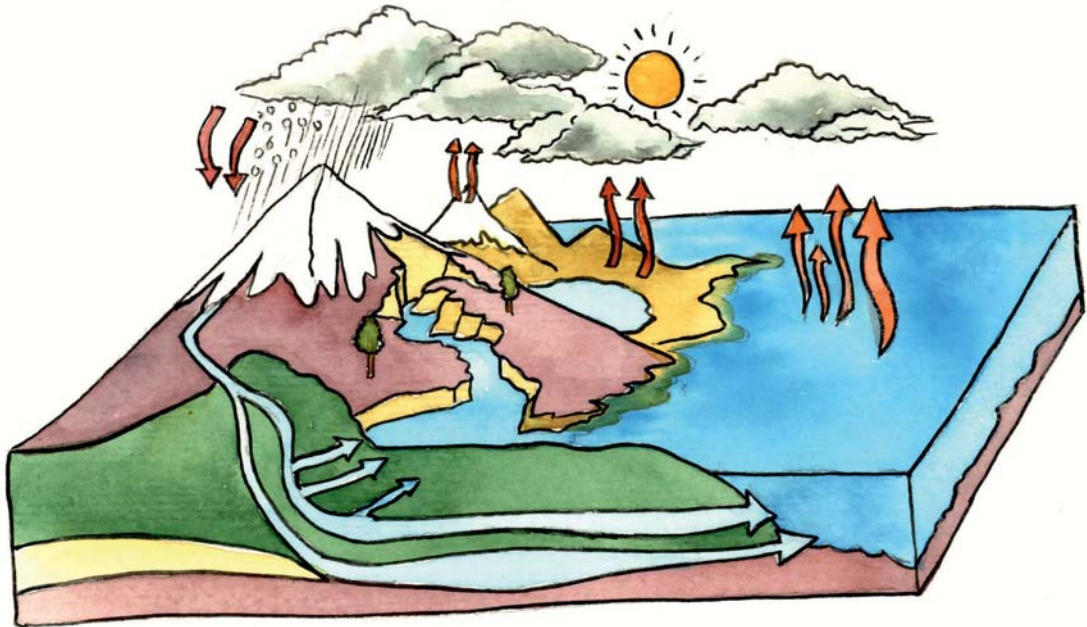
**Phañema't épaph ayxhatañ.**

### **Atthoch yexhkëna óñ**

Oñpa' yenteñ all mátena, all pomhre'ten all ósoten all echartena allothpa' o'ch e'yerra o'ch alla ma'terra.



**Phokwa' atma'ntatareth atthoch yexhkëna óñ.**



**Ñeth kothape'chateney.**

- ¿Eso't a'pomhre'tatene' óñ?
- ¿Eso't echartatene' óñ?



**Pe'nyes akellkaretho allothpa' o'ch pekellka' ñeth ofen.**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_



Petma'ntat esempo't phaten óñ.



Petma'ntat ateth ye'charrtaten óñ ñamha allempo sosen senthephnoth.

### Eso't kothape'chateneph

- ¿Eso'marthe pomreten óñ?

---

- ¿Eso'marthe nanák watena yenyo'mar?

---



Atho amá wañeno oñpa' ñethara potallechetsa ñétho'mar poktena o'ch yokwamper yoñer.



# Yokwampen all yexha'yena kakaxhno



## Phañema't serrparñats.

### "O'ch yayaterra kak"

Lles otan poechemer narepenerr tarrayats ontapopa' amá esoye nerrmoeno, thepa' o'ch e'ñe attha yerra'moenerr mam. Ñerra'm amá xho yokthapechere o'ch yayaterra kak tsapathoneth nanakcha' yemoeroxhterra.



- ¿Errothena't peshomemhtena atthoch pháshota?
- ¿Errothena't permoen kak?

### Tomenko oten:

Napa' narepsaren go'tasotats atthoch namataten shebh e'ñe nemoeroxheñoth, alló yashotyen nepakllo.

### kellermo oten:

Nañapa' atthoch náshotyespa' xhoch nerañtheña kelayo allempo pómoenet kak ñeth rromoene't.



Atthoch yayata kakpa' añcha yechopha óñ ñeth amá masetso, atthoch amá kollawerro kakaxhno allempo charen.



## Ya'puktaten o'ch yayaterra kak.

- Yemo'teña' poesheñarr yamots o'ch eñótatey ateth yayatena kak.
- Yexhaxherr eñóteñsopawo o'ch yeserrparetwerr errothenthe' yayatena kak.
- ¿Eso'cha yechyes atthoch yayata kak?



## Pétman'tat ñethcha' yéch alloch yayaterra kak.

- ¿Ese'shacha' yeyenpoe' allempoch yeña pats allcha' ya'pkosathtat óñ?



## Petma'ntat acheñenesha all eñenet pats allcha' ayatet kak, ateth penet pha'netsro.





## Peserrparet.

Allempó ye'ñen pats athoch ye'chopha óñ  
 allcha' yayata kakaxhnopa' xhoch yenpay  
 apa'nesha' ñamha allowen yamotsesha ñeth  
 yexhetsa yepakllo.



## Thepa' petma'ntat atsetara kakaxhno ñeth yayatena.

komoere'

kak



## Pekellkoñ pa'socheñ ora ñeth yerrateñ kakaxhno allempo yayateña yesa'poño.

Ñeth yerrateñ komoere' allempo yayateña  
 yesa'poño:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_





## Peserrparet.

Petsotsé all poktena, atthoch peñotatey  
erratsenthe' yetarwas yechyen poesheñattsoy  
atthoch yayata kakaxhno yesa'poso.



## Thepa' petma'ntat atsetara kakaxhno ñeth yayatena.



## Petma'ntat pekelkarmo ateth sa'pa allcha' sayaterra kak.



# Yéthore'tena allempo yashotayen oñoth



**Phokwa' atma'ntatareth.**

**Phanap aptho'teñets.**

- ¿Esthe' pen yamo'tsesha'?
- ¿Eñethe' atthoche tsatyena?
- ¿Ese'shathe' ranthenawet poerrar?



**Ya'ptho't ñethcha' yeñót.**

Yemoteña lollo o'ch eñótatey ateth yapótayen kakaxhno.

**Ñethcha' pépha'.**

Séserrpare'twerr ñeth eñótatas lollo.



**Petma'ntat all bénten Yanesha' ñamha Kechwa.**



Añeño eñall yamo'tsesha' ñeth bentayene ateth rren Yanesha', tharro'mar e'ñe kowen peñet amá tsetatseteñeto.



## Phañema't rreñets ñeth pen Yanesha' ñamha Kechwa.

Kechwa  
rrenet kak  
achellechareth,  
apostareth,  
sudado, ñamha  
poñereso.

Yaneshapa' rrenet  
kak anana'reth,  
otareth, akankareth,  
achmareth, omareth  
ñamha.



## Petma'ntat pátherr ateth a'potenet kak.

Yanesha'

## Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso'marthe amá yerreno kak atthekma?
- ¿Erratsenthe' porrar ñeth atarr yomenet?
- ¿Eso'maret yepsower ateth rreth yatañnesha'?



Poktena o'ch yerrerr ateth rreth  
yatañnesha' atthoch kowen yekwen  
yewomcheña.



### Phañema't akellkareth.

Kechwaneshapa'  
échenet allcha'  
pomyenet pa'namen  
rrarets atthoch echerret  
kellé alloch ranthayenet  
ñeth palltenet.



### Petma'ntat yanesha' all otenan kak.



### Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Erratsenat nanák tsate' otareth ña'to achellechareth?

### Péyerpoerra ñeth peñótwanom.

- ¿Eso'mathe' nanák yomenet rret otareth?
- ¿Eso't kakaxhno meretsa pényo?



Kechwa ñamha yanesha' eñóterret  
o'ch pomyerret pa'namen rreñets  
attoch echerret kellé.



## Petmantat epsheña chesha' all rrenet poerrarr.

Yanesha'

Kechwa



## Pekellka' ñeth rren Yanesha' ñamha Kechwa.

Yanesha':	kechwanesha':
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____

## Pekellka' aphtho'teñets.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch amá yépalterro kakaxhno?



Oten ayxhatañ amach yethorratsto óñ theta' anmachoteney poyalloph, xhochña yayaterra' kak.



## Nórrtatyes ñeth neñótwanem

### Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Añ yeñótyes pa'namen alló yashotyen,  
ontapoth ñamha errothencha' yayatera'.

### ¡Yechmetyerr pa'namen ateth yeshomemtena' óñoth!

#### ¿Eso'cha yépha'?

O'ch yeyexhkat alló shomemtena Yanasha' óñoth.

#### ¿Errothena'cha yapxha'yesa?

- Poesheñatets,épsheña'tets.
- O'ch yerrma'yes ñethcha' yetma'ntat, ñamha yeyexhkatyes alló yeshomemtena oñoth.
- Yetmantatyes ñamha yeyexhkatyes alló yeshomemtena oñoth.
- Yórrtatyes papeloto ñamha yetmantatyes alló yeshomemteyena óñoth.

#### Allempoch yórrtach.

- Yelltatyes eñoteñtsopa'wo, ñamha yénayes rrattso ñeth yeyexhkatyes.
- Ya'pokatyes ñethcha' ñanem yexhatats amapa' eñoratsa.
- Yanapyes ñeth aphthoten ayxhatañ amapa' yéyomnesha.

Yeyxhatanet ateth yesherbhatyeñ páthetets ñeth yorrtaten. Poesheñatetspa o'ch topatyaset.

# 5

## Yesherbese'teñ Parets

Eñóteñets



### Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yechmetyes ateth akoshenet.
- Yeñótyerr sherbesotats.
- Yeñotyeyes koshamhñatsoxhno ñamha sherareñets.

# Ya'poktateñ o'ch yesherbeso't



## Phanap a'tho'teñets.

- ¿Eso't pha'yen yamo'tsesha'?
- ¿Eso'marthe xhoñenet shónte' mam?
- ¿Eso'marthe amá abelleno enkanesha'?



## Phañema't serrparñats.

**Ateth oten lollo:** Wawesh, wawesh, pechtsotona amá rrartso, namapsareph amá xho ne'tenpé, kosh, kosh, kosh, yápoch nomataph.



## Ñethcha' yépha'.

Petma'ntat ateth yechten mam.



Xhokmach yomchatseten allempo yexhoñeñ mam, eshkénoch echtsonaya allempo yexhoñen mam.





## Ya'ñema'tyes akellkareth.

### Ateth yeyexhkatén sherbes

Allempo yepe'n sherbes ñanom xhoch yéxhoñena' mam, yatapech, yakñethach, ye'pallmech, yáthe, yésamhpes, yémoenach ñamha yétsech yomo, poporro, pe'toko.

### Petma'ntat ateth yepe'n ko'nes alloch yeshersot't.

1

2

3

4

5

6



### Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't kothapechatenep allempo sherbeso'tenet?
- ¿Esesha'cha eñoretsa allempo yematenet sherbes?



Allempo sherbeso'tenet e'ñech yemchanañoth yekwapreten, tharro'mar xho yeparasyosoteñ Yompor.



## Phañema't épaph ayxhatañ.

### All yokshena sherbes

Eñall pa'namen ñeth yéchen alló yokshame' taphpena sherbes ñerra'm: shetamoets, Kon choyo'mets, rekërkanets, pállot, oshakets, kashe'mats, ñamha tse'llamets.



## Petma'ntat épa ñeth nen ñamha romoén asheñorrare'.

## Petma'ntat épa ñeth nen, romoén koyaneshare'.

## Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso'mare't amá oray yeñoterro koshame'tatsa.?
- ¿Ese'shathe' ñeth koshame'tetsa penyo?



Allempo yamothten pátherr koshamñats xhoch yapoeñ atthoch amá yekllo, atthach athoray.



## Peimantach allempo yesherbhateñ.

Ñeth yechen	Allempo yesherbhateñ
Choyo'mets	
Shetamoets	
Rekërkanets	
Kashe'mats	
Kon	
Tse'llamets	
Oshakets	
Cho'llerrmats	
Pallot	
Sherbes	



## O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso'marthe yépserr yexhkate' alló yokshame'tena?  
\_\_\_\_\_
- ¿Eso't apoeney Yompor allempo yesherbeso'ten?  
\_\_\_\_\_



Allempo yexhoneñ ñanom mam xhoch yesherbeso'ten, atthoch amach awañañathteno yomamañ, xhoch ñanem athorsoch ponanesha' attho'ch nanák yechtso'taten yemamar.

# Ya'mhtoñ Parets



## Phanap a'pthoteñtsoxhno.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso'mare't tsepe'nenomam?
- ¿Erra't thekma tsepe'nenomam?



### Mam átape'chareth

Atthoch amá tsépe'nenomam átape'chareth xhokmach ye'xhoma'nen oñó ñerra'm tsepéna amach sherberro.



## 1. Ñethcha' yépha'.

- ¿Erra'tsenthe' mam ñeth thekma tsepe'nets?

---



---



---



---



---

- ¿Eso'marthe?

---



---



---



## 2. Ñethcha' yépha'.

Épaph ayxhatañ o'ch phokthape'ch.

- ¿Errothena'cha ya'phtot? ¿Eso'cha yépha'?
- ¿Erra'cha ya'phtot? ¿Esempo'cha yépe'?

¿Eso'cha yépha'?	¿Esempo'cha yépe'?	¿Erra'cha ya'phtot?
Ya'pthoch apanesha'.		
Yenteña' lollo all taphllomechen.		
Ya'pthoch eñótañare'.		
All a'khoshenet.		

## Allothcha' yeñóch.

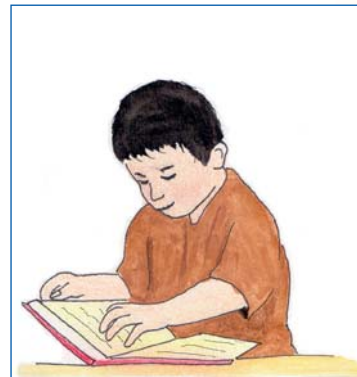
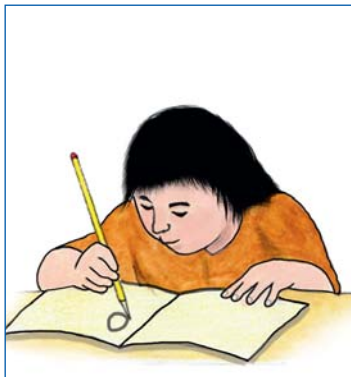
Yékellkë paphllo → **1**

Ya'pthoch Yamots → **2**

Ya'ñema't kellkarrom → **3**



## O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.





### 3. Ñethcha' yépha'.

O'ch yekellka' ñeth ya'phttho'tyeswa.

Eso't oten apá	Eso't oten kellek	Eso't oten eñotañ
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----



### 4. Ñethcha' yépha'.

- ¿Po'ñoxhthe' mam emphare' thekma tsepe'nen?  
¿Eso'marthe?



- ¿Eso'cha yepérr atthoch amá tsepe'nen? mam?



1. -----
2. -----
3. -----
4. -----



## 5. Ñethcha' yépha'.

O'ch yétpoer ñeth yépha'.

¿Errothena't yeñótyes?	¿Eso't thorrapo' yéntnom?	¿Escha' yépha' po'pocheño?
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----



## O'ch yórrtat yetarwas.

- ¿Eshakpa'cha yeñótat?

-----

-----

- ¿Eso'cha yeñótat?

-----

-----

- ¿Erra'cha ñamha Errothena'cha yeñótat?

-----

-----

## Yokthape'cher.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch yérrerr kowen mam?
- ¿Esthe' mam ñeth amá tama tsepe'netso?



Poktena o'ch yeñóterr atthoch amá tsepe'nen mam, e'ñech yeñótateñoth yexhoñen mam.

# Yenamoen lleseniñ allempo yokshame'tena



## Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso't pha'yen all yamo'tsesha'?
- ¿Eso'marthe enamoenet llesen allempo koshametenet?
- ¿Esempothe' koshametenet?



## Ya'phthotyes ñethcha' yeñót.

- Yemoteña tho' o'ch yokweña all koshametena.

Koshamhñatspa' arrotho' eñóteret sanrroneshoth, épsheña cheshachoresho' e'moerre', po'sayathollpa' awo' eñótan koshamhñats attheña po'xhathollpa' awo' eñótan she'rareñets, ñeto'ñá yexhatterre' acheñenesha'. Añ poktetsá xhokmach yetpateñ.



## Petma'ntat ateth koshame'tenet.



Yatañnesha' xhokmach eñótateney koshamñats, attoch amá chenkerro tharro'mar alló yokshametampeña yompor.





## Phañema't akellkareth.

Ora morreñtsoxhnopa' añekop sherbe'n  
alloch yokshame'tamhpeña Yáto' Parets,  
yeparasyosoteñ attho' nanák morrentenya.  
Eñall pa'namen morreñtsoxhno ateth ñerra'm:  
rekërkeñets, etseñets, konareñets, sherareñets ,  
amashekëñets ñamha wellsheñets.



## Petma'ntat ñeth enamoenet lleseñs allempo.

Etsenet

She'rarenen

Konarenen



## Ñeth kothape'chateney.

- ¿Errothena't yoten allempo yenamoen lleseñs?
- ¿Eso't kothape'chateney allempo rekërkën koyanesha'?



Yanesha' pokshamña nanák  
koxheshare' tharro'mar añ e'moeteth  
mellañotheñ pomorreña, amá attha  
otaxhretyeneto.



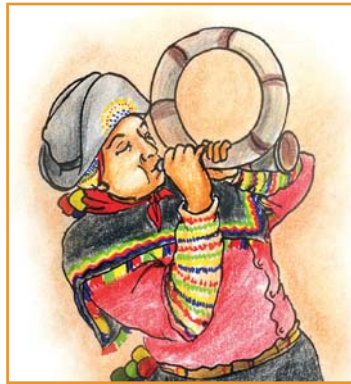
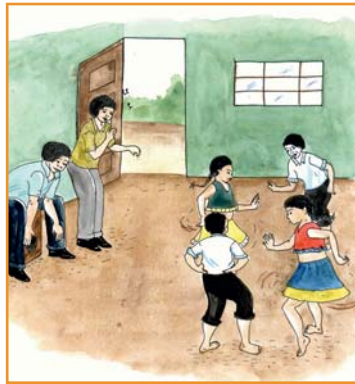
## Phañema't akellkareth.

### Ateth yokshena ya'netsro.

Ya'netsro eñall pa'namen ateth yokshametena sapmoth, senthoth ñamha tsachmoth, páthetets anets échenet ateth kowen khoshenet.



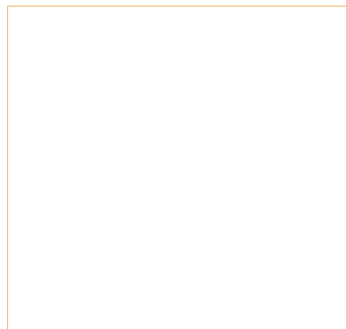
## Phokwa' atma'ntatareth.



## Petma'ntat alló morrechenet.



Sa'pomarnesha'



Senthomarnesha'



Tsachmoch

## Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso'marthe amá atthekma koshame'teneto?
- ¿Eso't koshamñats yexhenet pényo?



Ora anets échenet ateth koshame'tenet, ñeth eñotorrtatenawet allomarneshet, amach tsetatseteneto pomorreñ.



## Petmantat ñeth morrecheñets pechme'ten.



## Ñethcha' péñot.

Anets Perú eñall 47 ñeth eñets po'poñ ñoñets, 4 anets eñenet sentho 43 anets eñenet poetsathmo ñamha échene't ateth korrenet, yexhenet, orrenet. Khoshenet ñamha ateth chorrenet.



## O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso't ya'psatwerre' yokshamhña?

---

- ¿Errothenthe' yeyoren alló yokshame'tena?

---




Ora anets échenet ñeth eñótenet, pok'tena o'ch yeñóterr atthoch amá yachenkaterro ateth korreth yatañesha'.



## Nórrtatyes ñeth neñótwanem

### Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten

Añ arrormhopa' añ yeñótyes errothenthe' yagën sherbesoteñets. Tharraña yamo'tsesha' añeñpopa' amá eñoteñeto, atthach akoshayenet ñamha thallmechyenet.

### **Yechmetyerr rreñtsoxhno ñeth yépoeswerr yexhkate'.**

#### **¿Eso'cha yépha'?**

O'ch Ya'phthotyес esomartheña the' amá yeptareteno ateth poetaretyeseth yatañneshañ.

O'ch yeyexkатыes pa'namen rreñtsoxhno, xhoch yenpay achnesha'.

Ma'pach thoñ yokthanem.

#### **Ñethcha' pa'throth yépha': Ya'phthotyес.**

- Ya'phthotyес po'naneshare' ñeth rreñets eñall awath eso'marthe amá poetareteñeto the', errothenthe' poetareteñet.
- Yapxha'yesa épsheña'tets ya'pokrat escha' rreñtsor yeyexkate ñeth yerre'th awath.
- Yoch achenesha yenpa'yepa' yexhkate'.

#### **Ñethcha' época yépha': Yeyexkатыes rreñtsoxhno.**

- Yeyexkатыes rreñets épay yachor.
- Yekellka'yес papeloto ateth yeyexkатыeñ.

#### **Ñethcha' ma'poth yépha': Yórrtatyes pa'namen rreñets.**

- Ya'pokratyес allcha' yórrtat rreñtsoxhno.
- Ye'wañe acheñenesha' rreneta ñeth yeyexkатыes.

# 6

Eñóteñets

## Ñeth yexhkatén Yanesha'



### Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yechmetyes all yechtayen alló es yeyexhkatén.
- Yeñótyes errothenthe' yépha'yen ñeth ye'yexhkatén.
- Yeñót ateth ye'xhomoen kashemoets.
- Ñeth yethore'tena allempo es yeyexhkatén ñamha yepomyen.

# O'yaroch yeyorayen alló es yeyexhkatyen



## Phokwa' atama'ntatareth.

- ¿Eso'marthe tsepenan llollo teropexh?
- ¿Esokpa't sherbe'n ñeth rraten tho'?
- ¿Eso't yeyexhkatyen teropexho?



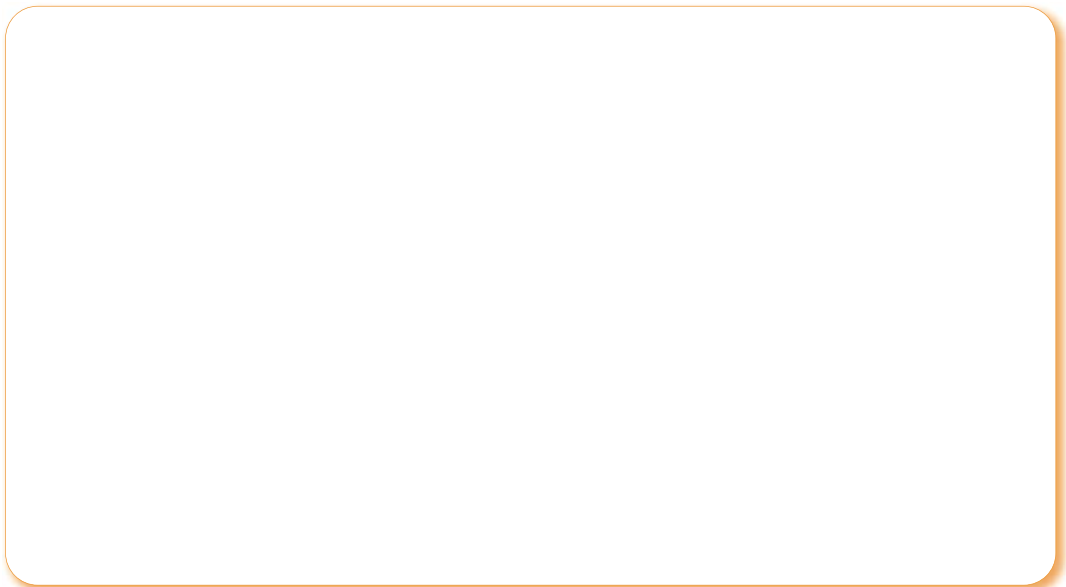
## Ya'phthotyes ñethcha' yeñót.

Yemoteña llollo o'ch eñótatey errathe' ñamha esempothe' yeyorayen alloch es yeyexhkatyes.

**Oten llollo:** "O'ch oyarerr allempo yeyoren pa'namen alló es yeyexhkatyen atthoch e'ñe allponmat echarrtena".



## Petma'ntat all tsepenet teropexh.



O'ten llollo: E'ñech anawa yesen allempo yetsepen teropexh theta' ye'mansateñ llollo, o'ch e'charrtatan poech amach e'ñe kowen tsephanmo.



## Phañema't akellkareth épaph ayxhatañ.

### Teropexhona

Awathpa' eñallo' pátherr lollo año' moeno awo'ch rroma. Awo' otan poe'ñar pénenna aspenthó. Awo' neweñeta' xharramatpa' awo' onteréta' awo' kowosetpa' awo' poenasa teropexh, ñamha eñall popoñexhno alló es yeyexhkatyen.



## Petma'ntat mápa ñeth yexhkatenet teropexho.

Empty box for drawing or writing.



## Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso't pokthape'chen atthoch amá chenka'werro alló es yépha'yen?
- ¿Eso'marthe o'wañ yermoerr kañther, terramets, paya'th?



Añeñpopa' o wañwerr alló es yeyexhkatyen, ñamha páthe'ttsamha lollo ñeth eñótyene' yexhkatyeñets. Poktena ñethey kothape'chene' o'ch yeñóterr yamha.



## Phañema't akellkareth.

### Pa'namen yeyexhkatyen

Yapa' shónte' yeyexhkatyen ñeth yesherbene' ateth ñerra'm: choyo'mets, rekërkane'ts, paya'th cho'llermats, kañther, terramets. Ñethpa' año' yeñótate' Yáto' Parets poemñar. Añeño amá oray es yeyxhayeno eñall poesheñatets ñeth nanák es phayets ñamha pomyeñet.



## Petmantach alló yexhkatyenet páthetets.

Yexhkateñets	Alló yexhkateñet	Ñeth yexhkatene'
kañther		
shetamoets		
choyo'mets		
paya'th		



## Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso'marthe poesheña'tets amá es eñótyeno?
- ¿Eso't kothape'chateneph ñeth es eñótets?



Oten yatanñesha' atthoch es yeñóterr, yexhkatyese' pa'namen ñeth ye'sherbenepa' xho'ch yeyemtera ñeth es eñótets.





## Pétsotsayes ñeth pen ásheñorr ñamha koyanesha'.

pakllaten

pomoten

kon

paya'th

tse'llamets

werák

ormets



choyo'mets

tanen

kompoer

kañther

rekërkanets

tópanets

tenapets



## O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso'marthe añeño po ásheñorr nenan kashemoets?

---



---

- ¿Eso't yexhkateñets penet pényo?

---



---



Añeño ateth ñerra'm ásheñorr ñamha koyanesha', penet ora tarwas poktena xhoch yeyenpa'nnatena e'ñe oray.

# Ya'kowenetyes alló es yeyexhkatyen



## Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso't sochyena alloch es exhomayeset?
- ¿Eso't tsetenet alloch orrta karwash?
- ¿Eso'marthe poktena o'ch yeñóter?



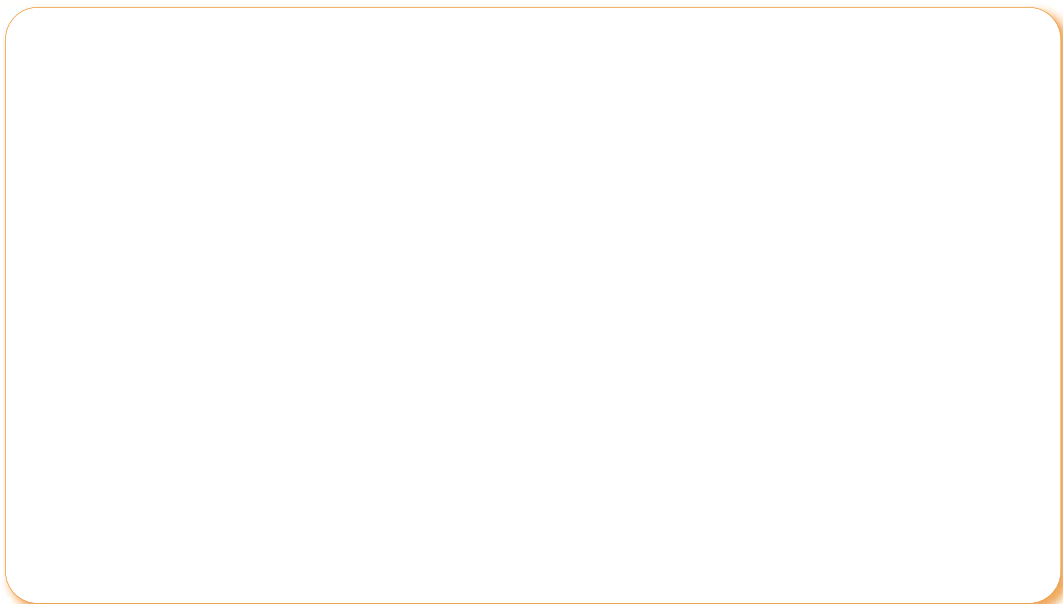
## Ya'phthotyes ñethcha' yeñót.

Yemoteña lollo o'ch eñótatey errothenthe' ye'xhomoen atthoch kowen orrta ñeth yépha'yen.

**Oten lollo:** poktena o'ch sechme'terr pa'yon, werapach, pach, yetspake', partayemh, shetoraremh, yetñorr ñamha korarnopan.



## Petma'ntat alló es ye'xhomoen.



O'ten lollo xhoch yechme'terr pa'namen alloch es ye'xhomoen, atthoch kowen órttena ñeth yeyexhkatyen.



## Phañema't akellkareth épaph ayxhatañ.

### Ateth ye'xhomoen

O'ch yémoexhka' pa'yontall, ya'phate',  
ya'pechoch allothpa' o'ch yétsech póso  
ñamha alumbre, alloch ye'xhomoen llechap  
ñamha áxhpoe'.



## Petma'ntat mápa ñeth ye'xhomoen pa'yono.



## Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso't phokthape'chen atthoch amá  
chenka'werro alló es ye'xhoma'yen?
- ¿Eso'marthe yépserr e'xhomoe' yellchap?



Eñallmeñ pa'the'tets alló ye'xhomayen  
pa'namen yexhkateñets, añ poktetsa  
xhoch yokwamper atthoch amá  
chenka'werro.



## Phañema't akellkareth.

### Ñeth yepe'n yenyo

Ya'netsro yamo'tsesha' amá tama thorreneto tharro'mar amá ora yechme'teno alló es ye'xhoma'yen, tharraña eñall yamo'tsesha' ñeth eñotatenawet, ñamha ok atthoch amá yepserro e'xhomats, páthetetspa' ñeth pomyenet.



## Pe'tma'ntat alló e'xhomoenet, ñeth echen yanesha' ñamha ñeth nen ok.

Yanesha'

Ok

## Ñeth kothape'chateney.

- ¿Esthe'ña ya'psaterre' attho ye'xhomoen yellchap?
- ¿Eso't sherbeney ñeth yépomyen?



Oten yatanñesha' amach xho yékwamperro poetsathpa' o'ch wañerr alló es yéxhomayen ñamha ñeth yépha'yen.



## Petma'ntat all yésherbhatyen.

Serets

Theyoshke

Moerell



## O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso't yénpoeney ñeth yeyexhkatyen ya'netsrokop?

.....

- ¿Eso'cha yepérr atthoch yeñóterr e'xhomats?

.....



Ñeth yépha'yen añekop  
sherbeney alloch a'ñchechtena  
koyanasha' ñamha a'ntortena  
ásheñorr.

# Yéthore'tena allempo es yexhkatyen



**Phokwa' atma'ntatareth.**

**Phanap aptho'teñets.**

- ¿Erro'marneshetthe' ñet?
- ¿Thore'tenetthe' ñet allempo es yexhkatenet?
- ¿Errathe' yorenet alló es yexhkat'yenet?



**Ya'ptho't ñethcha' yeñót.**

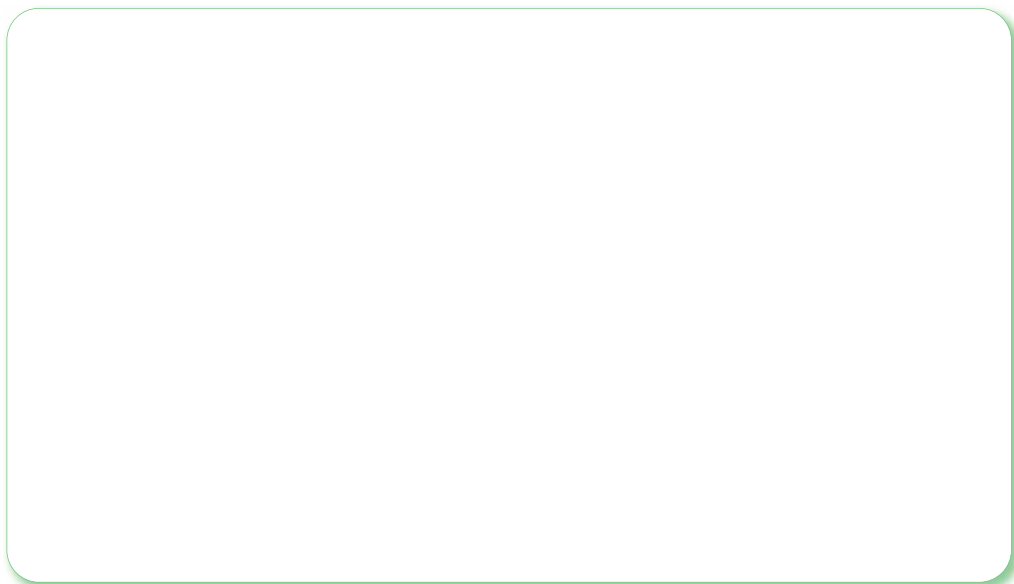
Yemo'teña' lollo o'ch eñótatey ateth yéthore'tena.

**Ñethcha' pépha'.**

Séserrpare'twerr ñeth eñótatas lollo.



**Petma'ntat all parteñet pátherr koyanesha'.**



Awath yamo'tsesha' eñóteteth pa'namen ormetsoxhno, pathe'tets e'ñe échwenan pa'socheñ.



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' pekellka' ñeth pen.



-----  
-----

-----  
-----



Petma'ntat épa ñeth yexhkatén ach.

-----



Phanap aphtho'teñets.

- ¿Erroththe' yorenet ñet alló pomotenet?
- ¿Yapa' yépomotena't ñerra'm ñet?
- ¿Eso't amá yétaneno ateth ñerra'm ñet?



Po'poñ anets échenet popoñ alló.  
tanenet tharro'mar yexhenet sentho.



## Añ poeserrparña yamo'tsesha' kechwa.

### Attho yexhkatenet pa'shtam

Yamo'tsesha' kechwa  
 yexhenet all nanák  
 sentheten ñetho'mar  
 ñetpa' tanenet poech  
 eshá eshá, alpaka', llama  
 amá nare'teneto bés, alló  
 yexhkatenet pashta'm.



## Petma'ntat all shopena'teñet eshá.

### Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Eso'marthe kechwaneshapa' tanenan poe'cheshem eshá?



## Péyerpoerra ñeth peñótwanom.

- ¿Eso'marthe amá yékwa'peno esháshe'm?
- ¿Poktethe' penteñ ñeth penet ñet?



Ñetpa' thorrenet tharro'mar nanák  
 pomoeñet alló ranthenet ñeth  
 palltayenet, poktena o'ch yeñóterr.





**Petma'ntat épa ñeth yexhkatén yanesha' béso ñamha épa ñeth yexhkatén kechwa.**



**Pekellka' ñeth yepe'n béso ñamha esh'a poe'cheshemo.**



1. ....

2. ....

3. ....

4. ....



1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

**Pekellka' aptho'teñets.**

- ¿Esthe' yépe' ñerra'm yellchap añ esháshe'm?

.....

- ¿Pekellka' alló yétanen ñamha alló yépomóten?

.....



Yanesha' xhoch akrenan popoer, aporrarreñ attho' kowen yaññoteñ potellmho ñamha atthoch amá chenkéro.

# Yesherbhatyēs ñeth yeyexhkatyēs



**Phokwa' atma'ntatareth.**

**Phanap aptho'teñets.**

- ¿Esthe' pen yamo'tsesha'?
- ¿Eñethe' atthoche tsatyena?
- ¿Esesha'the' ranthenawet po'tarwas?



**Ya'ptho't ñethcha' yeñót.**

Yemo'teña apomotañ o'ch eñótatey ateth sherbe'n ñeth thorrayena.

**Ñethcha' pépha**

Seserrpa'ret ñeth eñótatas apomotañ.



**Petma'ntat all béntenet oshákets.**



Añeñpo eñall yamo'tsesha' ñeth thorrenaya o'ch yexhkatyesan pa'namen ñethcha' benta'yen.



## Phañema't ñeth pen yanesha' ñamha kechwa.

Kechwa yexhkatenan:  
poncho, chalena,  
manta, bereth,  
chompa, ñamha  
pollera.

Yaneshapa'  
yexhkatenet  
terramets, choyo'mets,  
kashemats, oshakets,  
kañther ñamha  
paya'th.



## Petma'ntat épa ñeth yexhkatén yanesha' ñamha kechwa.

Yanesha'

Kechwa



## Phanap aptho'teñets.

- ¿Eñethe' atthekma tsa'teten ñeth pha'yenet?
- ¿Errponthe' benta'yeñet páthe'tets?
- ¿Eso'marthe benta'yeñet?



Esempo yepo'moen allpon yepe'n ancha' yeranthá yerrar, yellchap amach añá yerantho poetsar, the'ta' poetsen yás.



## Phañema't akellka'reth.

Añeño yamo'tsesha' thorrenet o'ch yexhkatyaset e'ñe kowen ñethcha' bentayerret, atthoch bentayerret o'ch rañtherret ñeth palltayena.



## Petma'ntat yanesha' ñamha Kechwa all ranthenet pa'shtam.



## Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Erra'tsena't nanák tsa'te bésem ñato' esharrom?
- 

## Péyerpoerra ñeth peñótwanom.

- ¿Eso'marthe nanák tsa'tena berroshe'maxhno?
- ¿Eso't palltena besem atthoch nanák tsa'tet?



Kechwaneshapa' nanák thorrenet, eñall shónte' ñeth ranthenaya poellchap, tharro'mar sentho' yexhenet.



**Petma'ntat all ranthenana po'llchap épsheña chesha' yanesha' ñamha kechwa.**



**Pekellka' ñeth chorrena yanesha' ñamha kechwa.**

Yanesha':	Kechwa
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____



**Pekellka' aptho'teñets.**

- ¿Eso'cha yepérr atthoch tsa'teterr ñeth yépha'yen?  
\_\_\_\_\_
- ¿Erro'thena'cha' yokwamperr alloch es yéphayerr?  
\_\_\_\_\_



Yanesha' kothape'cheñ o'ch es yexhkatyerr tharro'mar eñall okanesha' ñeth kowen entene'.



## Nórrtatyes ñeth neñótwanem

### Xhoch nórrtatnom ñeth neñoten



Añ yenótyes pa'namen alló es yeyexhkatyen, ñamha ye'yayen yanetsromar. Tharraña eñóteñtsopa'wopa' amá yeñoteñe, exhomayese ñamha ya'yese yellchap ñetho'marña o'ch yeyexhkatyes alloch yéyayes.

**¡ Yeyexhkatyes alló ye'yayen ñamha ye'xhomoen yellchap!**

**¿Eso'cha yépha'?**

Yeyexhkatyes alló ye'yayen ñamha ye'xhomoen yellchap.

**¿Errothena'cha yapxha'yesa?**

- O'ch yapxha'yesa épsheña'tets.
- Poesheñatets o'ch enyesan ñethcha' yexhatyese, ateth yetsetyen alloch ye'yayesa.
- Esthe' tsachtall amapa', paspaner, poemer, o'ch eñotata'net errothenthe' yépeñ.

**¡Yeyexhkatyes alloch yéyayes!**



Yexhoma llechap pa'yono, mankochpano, yetsñorro. Yéyayes yetspo, yéño, yenyes popoñ alloch yetsetatech.

**O'ch yentyeswepa' o'ch yetsetatsech:**

- Yetpach yats paphllo, karrtolleno, llechpo'.
- Yéyayes yellchap, yexhomayes kashemoets.
- Yapayes apa'nesha achnesha' ñeth yeyexhkatyes.

# 7

## Yeyorayen pa'namen arrapo'

Eñóteñets



### Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch nechmeytes all eñall pa'namen arrapo'xhno poetsatho'.
- Ateth yeyorayen pa'namen arrapoxhno poetsathoth.
- Ateth yerráyen ñeth yeyorayen poetsathoth.
- Atethcha' yokwamperr atthoch amá wañerro ñeth arrapotyets poetsathomar.

# Yokwayes all po'nyen arrapoxhno



**Phokwa' atma'ntatareth.**

**Phanap aptho'teñets.**

- ¿Eso't penten atma'ntataretho'?
- ¿Eso't yeñotatene all po'nen ñeth arrapoxhno poetsatho'?
- ¿Penyopa'eso't arrapoxhno eñall?



**Pha'ptho'tyes ñethcha' peñót.**

Yemoteña tho' o'ch serrpare'tatey errothenthe' yeñoten esempothe' po'nyen arrapoxhno poetsatho'.



**Petma'ntat arrapoxhno ñeth eñall penyó.**



**Oten tho':** ñerra'm errá orrena' pa'tallets ñamha poepar, ñamha poechetstena' óthexhno allcha' yen atsompapo'.



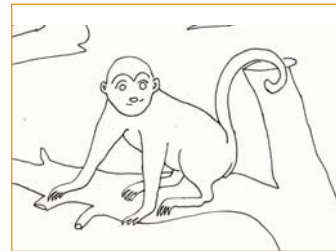
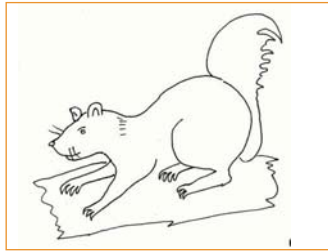


## Phañema'ch épaph ayxhatañ.

### Yonklemh

Yenyomar allempo o' wapoena o'ch yarén yonklemh poetsathomar, allempo yechopeñechyen poetsatho' allcha' ye'ñapechos poechoro. Shonte'ch orrateññañ poellomer ots, ñeth tsomoene' tsapo.

## Pe'yayes atsetaraphó allowen atma'ntatareth ñeth rra'yets all yayen arrapoxhno poetsatho'.



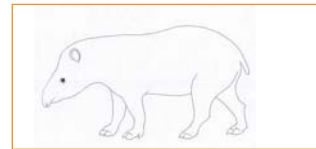
## Petsotsé ñeth rrayenet páthetest.

Therrothemh

Yonklemh

Pechñemh

Poporr



**Oten tho':** mhorr ñeth yápoene' womhcheñets ora ñeth korretsa añe' patsro', xhoch yekwampeñ kowen.



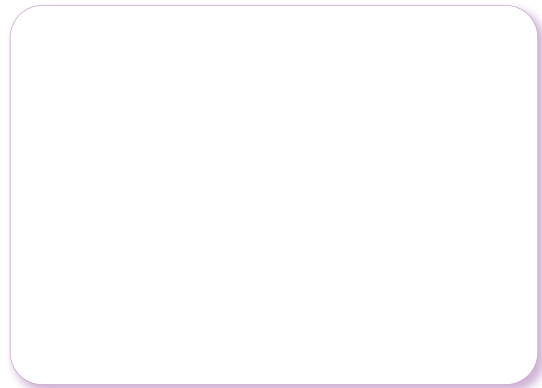
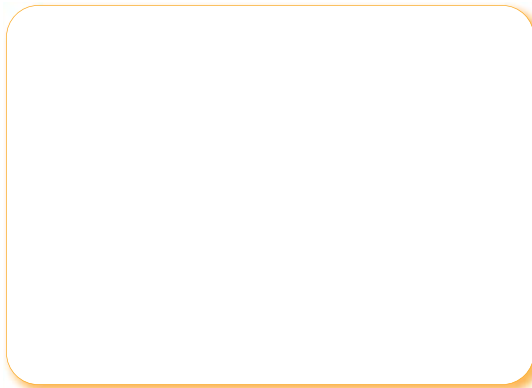
## Phañema't serrparñats.

Añeño nanák eñótatenyet atethcha',  
e'ñe kowen yokwampen mhor, tharro'mar  
ñeth yápoene yewomcheña, poktena  
o'ch yapxherr kowen rots amach attha  
yéthomoeñe ñamha yarro'tstáteñe.

## Phokwa' atma'ntatareth.



## Petma'ntat atethcha' yañño'terr rots.



## Ñeth kothape'chateney.

- ¿Errothena't apxhenet rots penyó?
- ¿Eso't yepen allempo yethomoen plasteko ñamha papell?



All eñall shónte' tsachma all e'ñech  
kowen yo'rrena tharro'mar añ  
akowentene' mhor.



**Petma'ntat ñeth yenpoeney mhor.**

**Petma'ntat eso'cha yéper atthoch kowencha' yorrerrena.**



**O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.**

- ¿Eso'cha yéper atthoch kowen yorrerrena?

---

- ¿Esthe' atснаñets yerrmoene ñerra'm aña' yorrerrena mhor pome'?

---




Añeño épaye yasosyaten mhor,  
tharro'mar eñall achenesha',  
atthach arrotstateñet.

# Yechme'ten pa'namen arrapo'



## Phokwa' atma'ntatareth.

### Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso't arrapoxhno poetsathomar pechmeten?
- ¿Pényopa' eso't arrapoxhno eñall poetsathomar?
- ¿Eso't arrapo' ñeth xhokma penyén poetsathoth?



### Pemñoç ayxhatañ.

Ayxhatañ o'ch wapatamoenan eñóteñtsopawo poellmharr po'porr, yonklemh, poechñemh, chekaremh, ñamha poropor, ñethcha' gatosan akellkañnesha.



## Petma'ntat ñeth pechmeten.



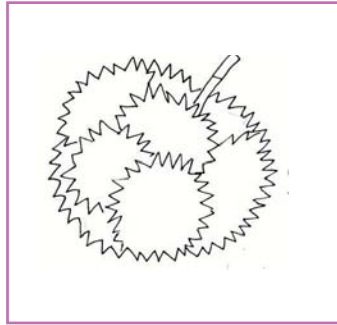
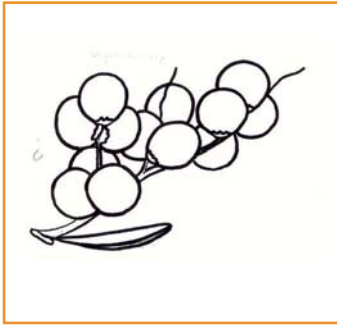
**Oten ayxhatañ:** atarr kowen añcha' yerrayen ñeth ponyets poetsatho' atthoch amá yatsnanteno.



## Pa'namen arrapoxhno poetsatho'mar.



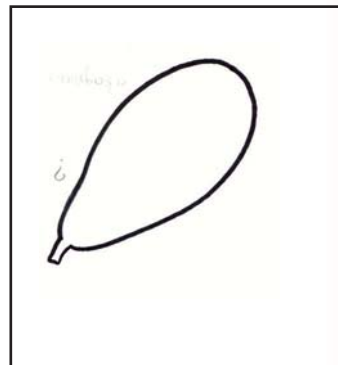
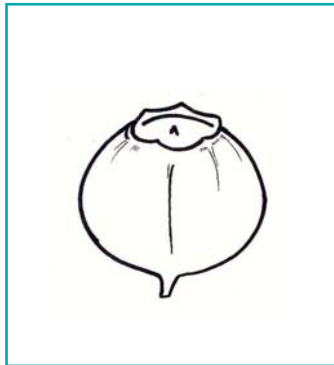
## Péyayes atsetarapko allothpa' o'ch pekellkoñ pasochñexhno atsetara arrapoxhno poetsathomar.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Yatañesha' chemeteteth all xhokma metyen pa'namen arrapoxhno, ñamha eñóteñet allcha' onanchet atthoch e'ñe all xhapoet all sechenet.



### Phokwa' atma'ntatareth.

O'ch pent ateth tsoimteyena ora ñeth eñall yanetsro, attho'ch pechmetnom ñeth sochenet, plano cartográfico.



### Phanap akellkareth.

Ora anets échenet pátherr papell all órrtena atthoch e'ñe kowen tsoimtena pokoll, all oñen wortemhtsoxhno, eñóteñtsopo', yompor pa'pakëll, parke, ñamha all yéyellsheñechen.

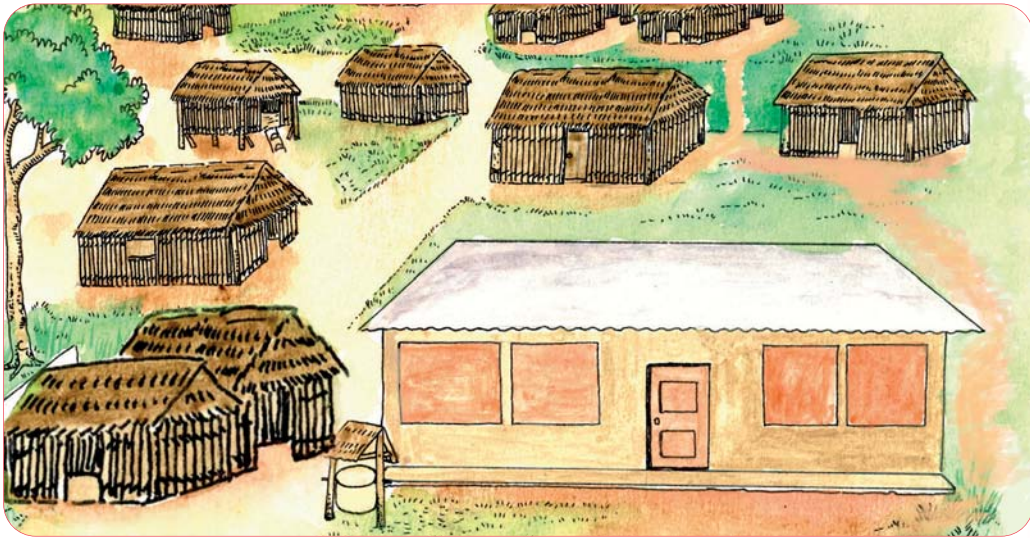


### Petma'ntat phanetser.

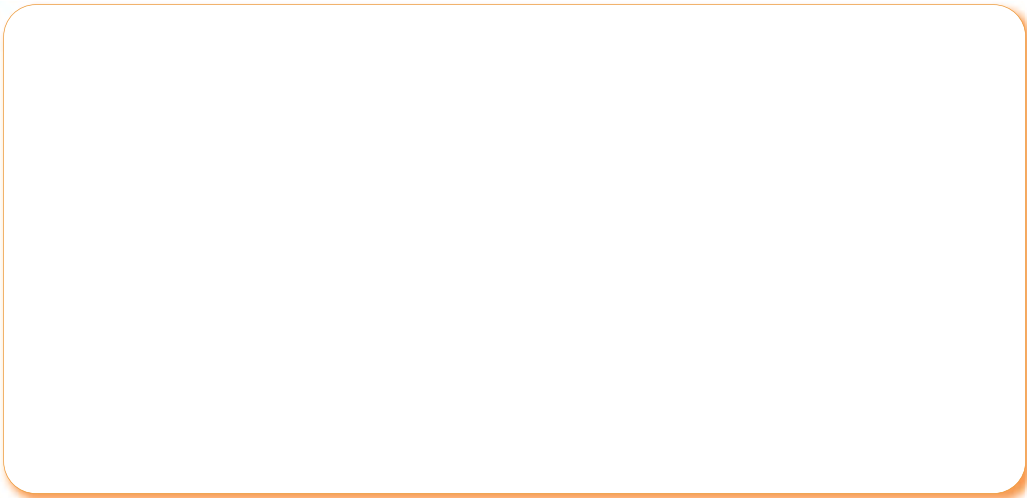




## Phokwa' atma'ntatareth.



## Petma'ntat pepakëll attho' pexhen eñóteñsopawo, parteñsopawo, ñamha yéllsheñsopampo'.



## Peyerpoerra ñeth peñótwanom.

- ¿Eso'mare't sherbe'n o'ch yeñót yexhkate' plano?



Poktena o'ch yeñóterr añemate' plano cartográfico atthoch amá yechenkeno errá yesen.

# Yeyorayen pa'namen arrapo'



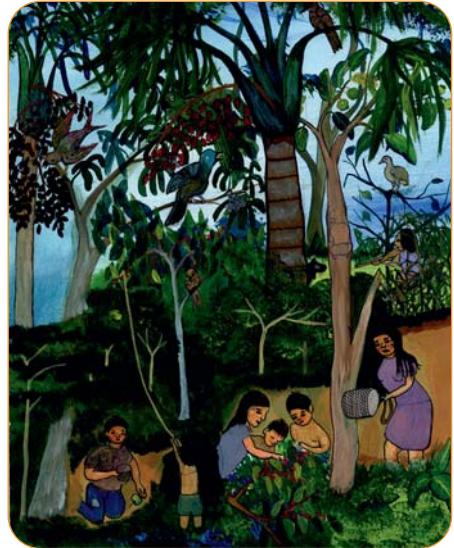
## Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Esokopthe' sherbhayen páthetets?
- ¿Sapa' setsepma'tena't?

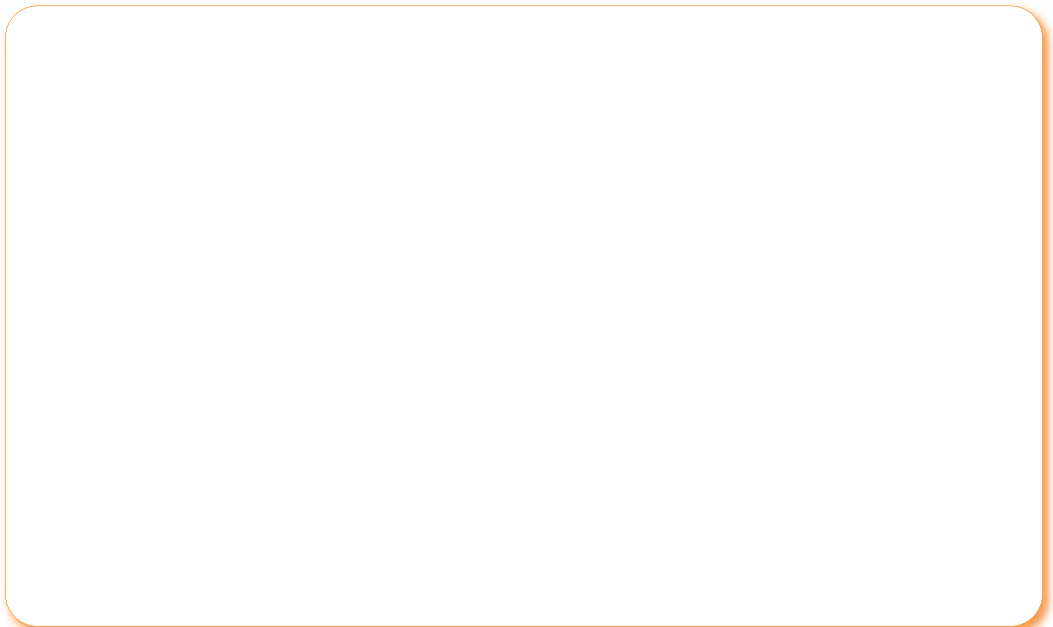
## Pha'ptho'tyes ñethcha' yépha'.

Phokthe' tho' allcha' tsepma'tenana kokllomh.

- ¿Eso't kowen sent all tsepma't tho'?



## Setma'ntat all tsepma'tenet.



**Oten tho':** amach ya'mata'tsto ora arrapóxhno atthoch amá wañeno, xhoch yetsepmaten atthoch ora char yerreñ.





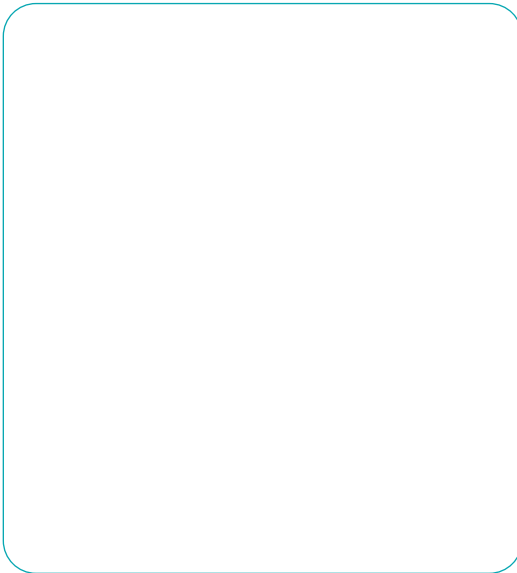
## Phañema't akellkareth.

Yaneshapa'  
eñotenan ateth  
yorenan arrapoxhno  
poetsathoth, xhoch  
chakëñ, tsepampeñ,  
atampeñ, a'mateñ  
atthoch amá  
wañeno.

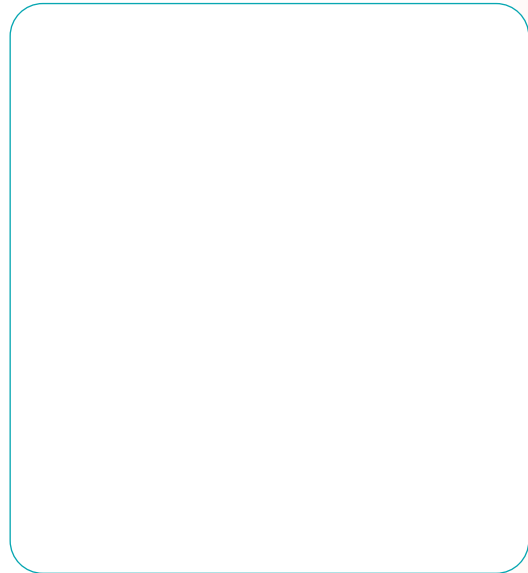
Okanesha' ñeth amá  
ateneto ñerra'm ya',  
ñetpa' xho thoteñet,  
échenet pañadora  
ñamha asrexhno  
atthoch amá  
átmeteno.



## Petma'ntat ateth yechakën poporr ñamha all thotenan ok poenaremh.



Yaneshash'



Kechwaneshash'



## Phanap aptho'teñets

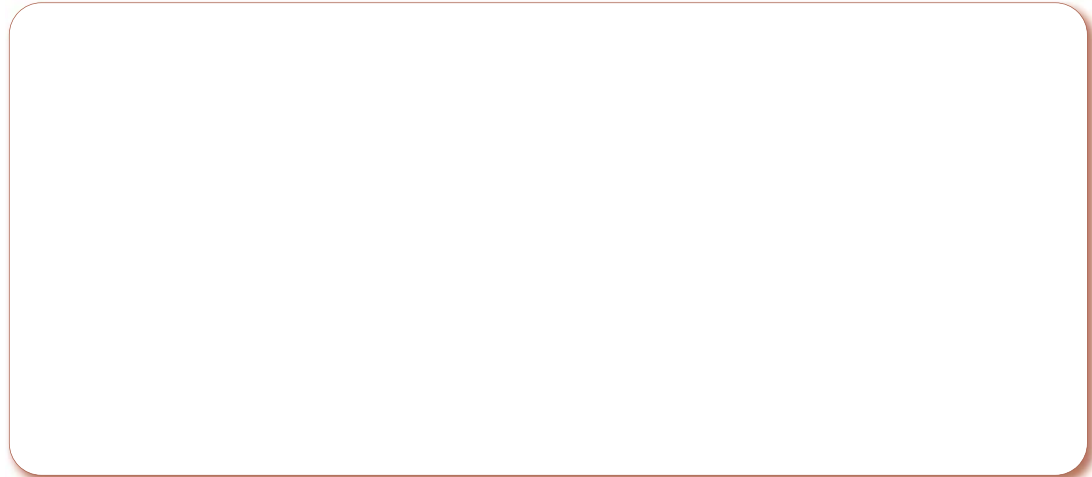
- ¿Eso'marthe okaneshash' amá tsepma'teneto?
- ¿Eso't kothapechatenep allempo a'matampenet teñerochemh?



Yaneshash' kowen rrenet ora ñeth  
eñall poetsathomar atthoch amá  
wañerro.



**Petma'ntat pátherr ñethcha' yechyes alló yétsepma'ten.**



Okaneshapa' echwenet atsetara alló ayapaxhayenet ora arrapoxhno ñeth me'tyets poechoro.



Ora anetsoxhno échenet ateth yorayenet, pa'namen arrapoxhno e'ñe kowen.



## Phañema't akellkareth.

Okanesha'pa esokmañencha'  
yexhkatyenet ñeth sherbets atthoch amá  
attha ataxhmotyeneto allempo yorayenet  
arrapoxhno ateshachrroth.



**Petma'ntat all yañño'ten allempo yechaken po'porr  
chakënan tho' poporr ñamha all thotenan ok  
poropor.**



## Pekellka'.

- ¿Penyopa eñallmeñthe arrapoxhno poetsathoth?  
\_\_\_\_\_
- ¿Eso'marthe poktena o'ch yokwamperr  
arrapoxhno?  
\_\_\_\_\_



Poktena o'ch yokwamperr ora ñeth  
yerren poetsathoth, tharro'mar  
berroxhnopa' rreñet ñamha.

# Yerra'yen ñamha yepomyen arrapoxhno



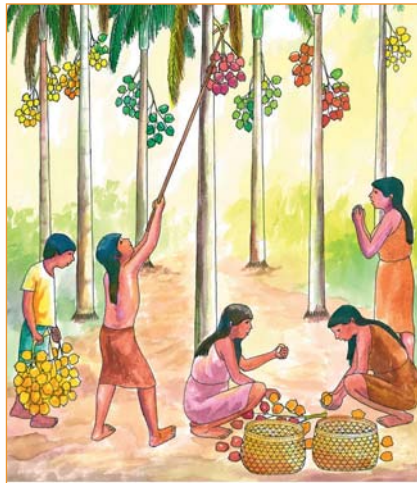
**Phokwa' atma'ntatareth.**

**Phanap aptho'teñets:**

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?  
¿Penyopa' eñallet?
- ¿Eso't yethotyen poetsatho'?
- ¿Esokpa't sherbe'n?

**Pha'ptho'tyes ñethcha' péñot.**

Yéwañe poesheñarr lollo  
eñóteñsopawo atthoch  
serpare'tatey ateth ya'póten teñerochemh.



**Petma'ntat ateth ya'poten teñerochemh.**



Añeñpopa' eñall ñeth nanák yerren  
ñamha yépomoen, tharro'mar  
yexkatenet pa'namen rrtartsoxhno.



## Phañema't akellkareth.

Yanesha' eñóterret  
o'ch pomyerret  
shekémh alloch  
yexhkatenet  
pa'namen rrarets,  
ñamha orrapo'.

Okanesha' ñetpaxho  
échenet ñeth  
pomoenet ateth  
ñerra'm poropor,  
alló yexhkatenet  
pa'namen orrapo'.



## Petma'ntat ñeth se'tsomyen pa'netsro.

## Phanap aptho'teñets.

- ¿Eñethe' atthekma yexhkatyeñet?
- ¿Eso'marthe nanák benteñet?



Eñall shónte' ñeth ranthenaya  
pa'namen ñeth metarets  
poetsathomar, alloch yexhkatenet  
pa'namen orrapo' ñamha  
rreñtsoxhno.



### Phañema't akellkareth.

Atthoch yabecha'  
teñerochemhpa',  
atthach yashose't óñ  
allcha' yéne.



### Petma'ntat yanesha' ñamha cholles ateth yexkatyenet orrapo'.



### Pa'socheñ orrapo' ñamha rreñets.

- ¿Erra'tsena't tsa'te teñerochemh ñato' poropor?

1. \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_



Añeño yenten pa'namen ñeth  
poe'taretyen ñamha aphotayen  
yanesha', okanesha' allothpa' o'ch  
bentayeset.



**Petma'ntat all pómoenan po'poñ arrapoxhno yanesha'.**



**Ateth yayen poetsathomar ñeth yapxhen petma'ntat.**

Moronkëm	
Poechñem	
Mallamh	



## Nórrtatyes ñeth neñótwanem

### Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten

**"Yexhmetyerr all eñalletyena pa'namen arrapoxhno yanetsro"**

Añ arrorropa' yéñotwanem pa'namen arrapoxhno, ñeth eñall yanetsro'. Tharraña amá yexhmetyeno all chopyen ñamha xhoch yeyexkatyes kowen thoñ atthoch yéxhap.

### ¿Eso'cha yépha'?

Yeyexkat korokes yanestrokop, allcha' yórrtatyes all eñall pa'namen arrapoxhno ñeth yaya'paxhen.

### ¿Errothena'cha yépe'?

- Yapxha'yesa mapsheñatets o'ch yaphthotyeña po'naneshare' anetañ. Och eñótatey errathe' eñall ñeth arrapoxhno poetsathomar, ñamha ontapomar ñeth yayapaxhe.
- Ayxhatañ o'ch yenpay paphllo ñethcha' ya'phthotyes.
- Ñeth eñotateypa' o'ch yekellkë all eñalletyena.
- Yétmantatyes nethcha' yénayes paphllo.
- Yapoktach atethcha' yetma'ntat yanetser.

### ¡Yeyexkat korokes atthoch yexhapyes!

- Yapxhat pa'tats papellote, yetma'ntat ñeth eñall ora yanetsro, poetsatho', ontapo', po'rrayo, axhonaren.
- All, axhon, all eñall arrapoxhno, allotsen berroxhno, tsachexhno, eñoteñtsopo', all apxhena yamotsnesha.
- O'ch yetmantatyes all yeyxhayena.

**"Péchmeterrepach ñeth eñall all peyxhena"**



# 8

## Yokwampen pa'parexhno

Eñóteñets



### Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch nechmeytes ta'texhno ñeth chopyets poetsatho'.
- Ateth yeyorayen pa'namen, pa'par poetsathoth.
- Atethcha' yephayes pareshematsoxhno allempo yeparteyena.
- Atethcha' yechme'tatyes atsetara pa'par.

# Ye'mhñoterr atthoch gáterryet pa'parexhno



**Phokwa' atma'ntatareth.**

**Phanap aptho'teñets.**

- ¿Eso't penten atman'tataretho'?
- ¿Esthe' enyenet poetsatho'?
- ¿Eso'marthe chesha'pa' kotharetyenan po'nanesha', allempo yorayenan pa'parexhno?



**Pha'ptho'tyes ñethcha' péñot.**

Yemo'teña' tho' o'ch eñótatey errothena't chemeterran pa'namen pa'parexhno.



**Petma'ntat pareshemats ñeth pechmeten.**



**Oten eñotañ.** Poetsathomarpa' shónte' eñall pa'parexhno ñeth sherbhayets, alloch yéparteyena allempo yatsnaten.



## Phañema't akellkareth.

### Attho yechme'terr epexhno

Awathpa' eñallo poesheñarr enoñ nanakoch  
 poerratampeñ tsem poberror, parrochñapa'  
 awoxho epotampesya ato' pokotmo,  
 allempoñapa awo wapa poramasa alló'ña  
 poerratampsan poramasa po'kchelletholl;  
 poramasañapa' awo o'ch phapoerren  
 nókchelletholl napa' o'ch nechme'tataph  
 atsetara ne'phar.



## Pekellkoñ pa'socheñ atsetara pa'parexhno ñeth pechme'ten ñamha ñeth parten.

Pa'parexhno pa'socheñ	Ñeth atsnañets parten



## Petma'ntat pa'parexhno ñeth pechmeten.



Yekwampsepach epe'xhno ñamha  
 óñexhno atthoch amá wañerro, amát  
 errponaña yakñe'tharekop.



## Phokwa' atma'ntatareth allothpa' pha'ñema't akellkareth.



## Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso't kotha'pechatenep óñ atma'ntataretho?

---

- ¿Ese'shathe' nanák asosyatene óñ?

---

## Ñethcha' yépha'.



Atarr llekēñets yenten óñ asosyatareth, amach kowen ya'poeno, poktena o'ch yokwamper oray alloweney, tharro'mar óño all yexhena ñamha kakaxhno.



**Petma'ntat ñeth yempoeney óñ.**



**Petma'ntat ñethcha' ye'perr atthoch amá yasosyateno óñ.**



**O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.**

- ¿Eso'cha yé'perr atthoch amá yasosyateno óñ?  
\_\_\_\_\_
- ¿Esthe' atsnanets yermoene ñerra'm yorren óñ atsóse?



Añeñpo epaye yasósyaten óñ,  
tharro'mar eñall achnesha'ñeth  
amá apxhenaye po'rrotsor.

# Yomchatse'tyen allempo yeyorayen pa'parexhno



**Och yomtsat yolloxhar alloweney.**

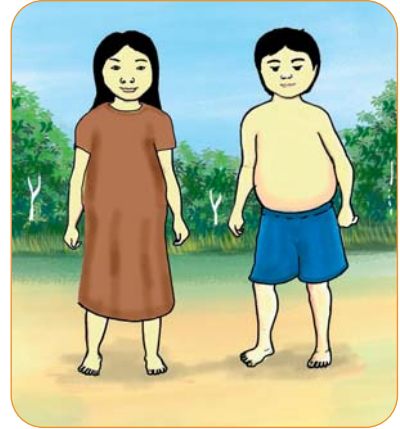
**Phañema't kellek.**

Ora anets yenteñ cheshanasha' shónte' échenet polloxhar ñeth amach monateñe tama rrats, xhach poerramoenet.

**Phanap aphtho'teñets.**

- ¿Eso'cha yéper atthoch yomtserr yolloxhar?
- ¿Eñallthe' alloch ye'parterra?

**Oten tho':** Yapa' yechmeten pa'namen alló yomtsen yolloxhar, ateth ñerra'm olloxharetspar, olloxharetsrexh ñamha peshrroph.



**Petma'ntat alló yomtsen yolloxhar.**

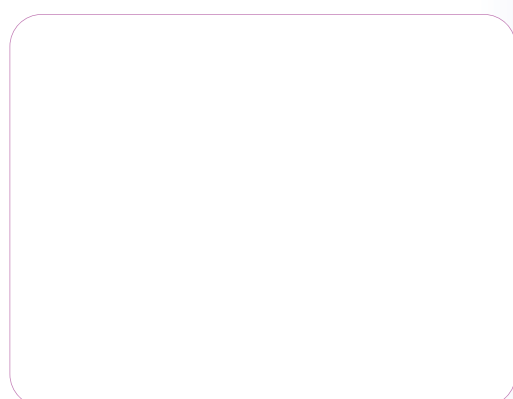
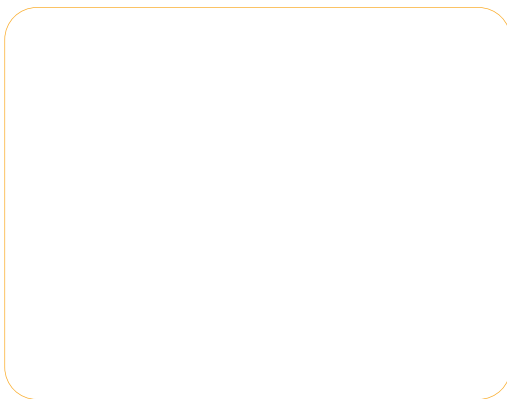
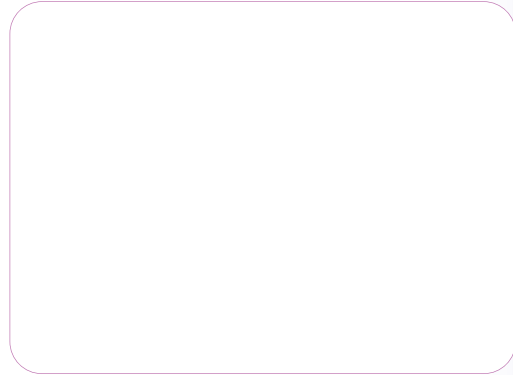
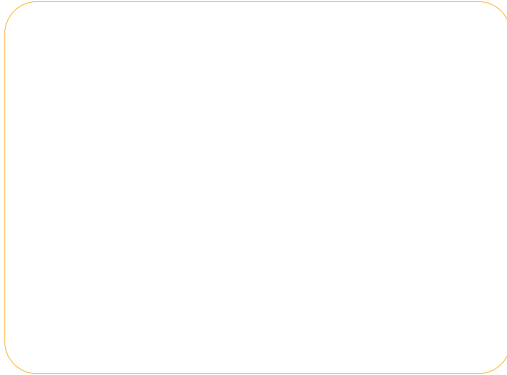


Allempo yepartena amach yerratseteno, attho'ch ora roma yolloxhar.



Pha'phthoch apá ñamha ach, pa'pareshem alló yomtsaten yolloxhar, petma'ntatyes.

Yanetsro alló yemtsaten yollo'xhar ñamha ateth yórreñ.

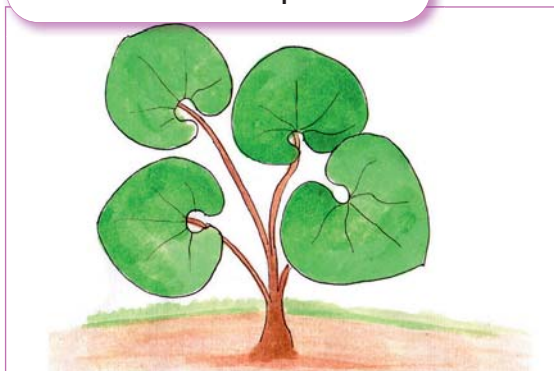


Allempo yepartena amach yerratseteno, attho'ch ora roma. Yataññeshapa' chemetenan pa'namen pa'parexhno alló parteteth patsnañ, ñamha ñetpa' xhoch moechatse'tenet yato Ramoesh, ñetho' nanák cheme'taye'th pa'parexhno.



Ñamha eñall po'poñ alló yomtsen yolloxhar,  
phokwa' atma'ntatareth.

Olo'xharetspar



E'ñech amnarpana  
ya'phata ñethcha'  
yorrén ora yeth oray  
allpon yexhetsa  
pokollo atthoch e'ñe  
ora yomtsatwe ñamha  
xhoch yékasna alló.

Olo'xhretsrexh



Añpa' xhoch  
yémaxhkoñ poerexh  
e'ñech párrocha' yorr  
pátherr pajo' amach  
yétsomo poetsarr amá  
pathrra yeth.

Pesherr



O'ch yésotena  
patoware' ñethcha'  
ya'phata añpa' nanák  
pesherr ñamha orr  
ñeñthomar e'ñech  
koñe'tha yorr.

Allempo yorreñpa' xhoch yethore'ta, poserr,  
poetsarr.





## Pha'ptho'tyes alló okanesha' moetsenet pollo'xhar allempo o'ch petma'ntat.

¿Esot sochyena yolloxhar ñeñth yechen?

---

---

---

---

¿Eñalle't popoñ pareshamats ñeth pechmeten?

---

---

---

---



## Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Errothena'cha yepartena alloch yomtsen yolloxhar?  
\_\_\_\_\_
- ¿Eñallthe' po'poñ pa'reshemats penyoy? ¿Errothet wapachet?  
\_\_\_\_\_



Okanesha' eñóterret alló yókrreth, ñétho'mar thepa' moeneñ o'ch orryeset pareshamatsoxhno.

# Yéthore'tena allempo yeparetyena



Pha'ptho'tyes atthoch yechmetyerr atsetara pa'parexhno.



## Yeserrpare't.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Phapa' pe'nyesaret pa'parexhno?

## Yarranasen yewrateñ

Atthoch amá apana'thpenye yewrateñ, xhoch yeparteñ malbo ñerra'm amá ateth yephopa' xhathe' yapontsa.



### 1. Ñethcha' yépha'.

- ¿Eñethe' malbo yarranasen yewrateñ?

---



---

- ¿Eso'marthe?

---



---



## 2. Ñethcha' yépha'.

Épaph ayxhatañ o'ch phokthape'ch

- ¿Errothena'cha ya'phtthot? ¿Eso'cha yépha'?
- ¿Erra'cha ya'phtthot?
- ¿Eso'cha yanemyes? ¿Erra'cha ya'ptho'tyena?
- ¿Esempo'cha? ¿Esesha'cha' ya'phtthotyes?

¿Eso'cha yépha'?	¿Esempo'cha yépe'?	¿Erra'cha ya'phtthot?
Ya'pthoch lollonesha thonesha		
Ya'pthoch pallerr		
Ya'pthoch akampañ		



## Allothcha' yénoch.

Pekellkë' paphllo

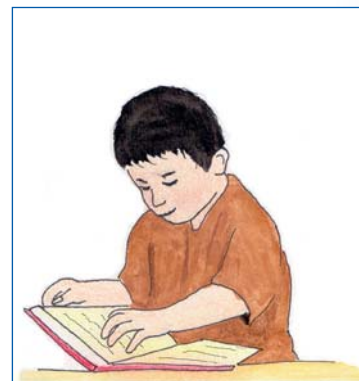
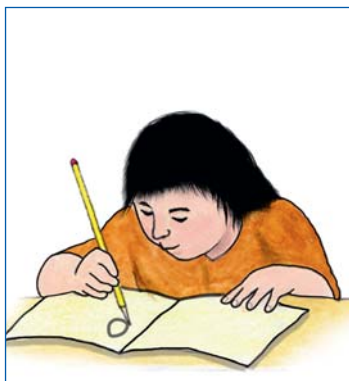
1

Yaptho'ch yamots

2

Ya'ñema't kellkarrom

3





### 3. Ñethcha' yépha'.

O'ch yekellka' ñeth ya'phttho'tyeswa.

Eso't otén pallerr	Eso't otén akampañ



### 4. Ñethcha' yépha'.

¿Po'ñoxhthe' malbapa' arranasenan yewrateñ?  
¿Eso'marthe?



¿Eso'cha yepérr atthoch amá ya'chenkaterro ora pa'parexho?



1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_



## 5. Ñethcha' yépha'.

O'ch yetpoerr ñeth yépha'.

¿Errothena't yeñótyes?	¿Eso't thorrapo' yétnom?	¿Escha' yépha' po'pocheño?



O'ch yorrtaterr ñeth yetsotat.

- ¿Eséshakpa'cha yórrtat?  
-----
- ¿Eso'cha yeñótat?  
-----
- ¿Erra'cha ñamha Errothena'cha yeñótat?  
-----

## Thepa' o yéñoter ateth amá apanathpenye' yewrateñ.

- ¿Eso'cha yéperr atthoch amá apanathpenye yewrateñ?
- ¿Eñallthe' popoñ ñeth yarra'nasene yewrateñ?



Poktena o'ch yeñóterr atthoch amá apanathpenye yewrateñ, xhoch yechmet alló yepartena.

# Yeñótaterr atthoch ya'chpoerr pa'parexhno



**Phokwa' atma'ntatareth.**

**Phanap.**

- ¿Eso't penten atman'tataretho?
- ¿Esthe' apannenet?
- ¿Poktethe' o'ch yechme'terr pareshemats?

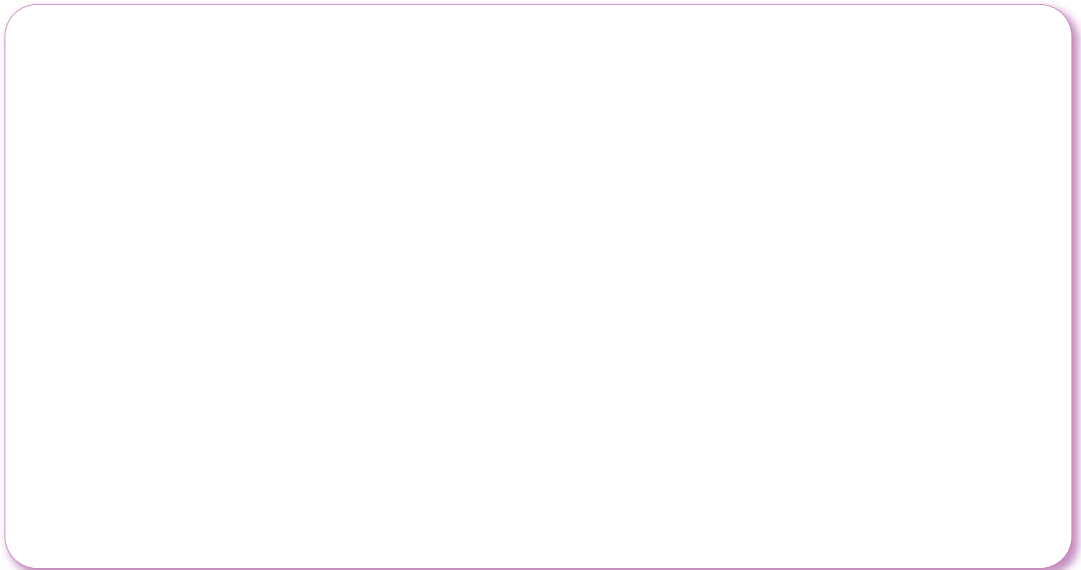


**Ya'phtotyeyes ñethcha' yeñót.**

Yemo'teña' pallerr o'ch chemetatey pa'namen pa'parexhno.



**Petma'ntat pareshemats ñeth nareten phachor.**



**Oten Pallerr:** eñall shónte' pareshemats ñeth amá yechmeteno alloch yeparteyena, poktena xhoch yechmeter attho'ch amá yemoeroxhteno tama.



### Atthoch yechme'terr epe'xhno.

Awathpa' yatañnesha' chemeteteth pa'namen alloch partenet, allempo atsnatenet ñamha allempo chokrenet .



### Pekellkoñ pa'socheñ allempo yechokrena ñamha alló yeparteñ.

Chokreñets	Alló yeparteñ
Tsesmaph	
Yellas	
Pona	
Yemotánen	
Shetomh	



### Petma'ntat epe'xhno ñamha pa'pareshemaxhno.



Phoktharech ñamha pe'yenpayes po'naneshare', eshekcha' chemetattereph epe'xhno.



## Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phokthapech.



## Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso'marthe moe chatsetenan tho' tsach?

---

- ¿Ese'shathe' yom chatse'ten allempo yeyoren pa'pareshem.

---




## Petmantat esthe po'poñ yomchats'ten.



Oten yatañnesha' tsachpa' awathpa' acheñeto, ñétho'mar esempo' o'ch ya'mate xhoch yom chatseten eshekcha' amach yatserpho'.





**Petma'ntat ñeth yempooney tsachexhno.**

**Petma'ntat eso'cha yéper atthoch amá wañerro tsach.**



**O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.**

- ¿Eso'cha yéper atthoch amá wañerro tsach?

---

- ¿Ñerra'm wañ tsachexhno, errothencha' yokrrayerra'?

---




Xhoch yechmetyerr allo' yeparteyena eshekcha' ñerra'm yechokra' poetsatho' yapoethpa', thekmach yenyes pa'par.



## Nórrtatyes ñeth neñótwanem

### Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten

**"Pa'namen pa'pareshexhno ñeth chemetyenet phanetsro".**

Añ arrorropa' yéñotwanem pa'namen pa'pareshemaxhno, xharraña amá yexhmetyeñe, xhoch yaphthotyer po'naneshare o'ch.

### ¿Eso'cha yépha'?

Ya'phtotyeyes apa'nesha' achnesha' ñeth chemetyenet, ñamha ñethekop sherbhayen pa'pareshem.

### ¿Errothena'cha yépe'?

- Yapxha'yesa ma'psheñatets o'ch yaphthotyeña po'naneshare' anetañ. Och eñotatey esthe' sochena papareshem ñeth chemetenet. Ñamha esokopthe' sherbe'n.
- Ayxhatañ o'ch apayesey paphllo ñerthcha' yaphthotyeyes.
- Ñeth eñotateypa' o'ch yekellkillo all eñalletyena.
- Yétmantatyeyes nethcha' yénayes paphllo.

### Allempoch yórrtat yetarwas.

- Yórrtatyes papellotos ateth ya'poktatyes.
- Yenayesoñ pa'socheñ ñeth yáphthotyena, allpon chemetyen ñamha ñethekop sherbe'n.
- Yetmantatyeyes pektogramo ese'shathe' apanesha', achnesha' chemetyene pa'pareshemaxhno.
- Yerretatayes ñeth sochyena páthetets.
- Yelltayes eñóteñtsopa'wo allcha' kowayeset.

**"O'ch yeñotyerr partatsa pa'pareshemo"**

## Eñoreñets a'poktatareth

Yanesha	Castellano
all	contexto
ama xhamapsanneno	asexual
aññotemh	usb
aphatañ	causa
apoktateñets	alternativa de solución
apoxhamexhno	signo de puntuación
arormexhno	calendario
atthey	actitudes
aynatañnesha'	artesanos
ayxhatañ	profesor
centemo	céntimo
cheme'tat	escudo
cheme'tateñets	descripción
chokor	aspa (x)
chopatsteñets	desfile
echyeñets ñamha enamyēñets	oferta y la demanda
emhñotemh	radio
e'ñallet	dni
eñóteñets	unidad de aprendizaje
eñóteñsopo'	escuela
eñóteñsorrow	libro
eñóteñsoxhno	ciencia
eñótyeñets	competencia
etsexhporr	vértice
etsoteñets	capacidad
kellayerro'm	billete
kellaytall	moneda
kellkapan	hoja bond
kellkaph	lapicero
kellkarrom	cuaderno
kellkarrom	libro
kellkat	pizarra
kellmesheph	lapiz
korrayeñets	cultura
korreñets añe patsro	personal social
kothaphñats	cosmovisión
kothaphñats eñóteñsokop	proyecto educativo

koweñtsemh	televisión
lleseñs	permiso
mereñets	familia
moeroxhteñets	consecuencia
momosats	leche
mothkorre	célula
ñetheño	época
ñetheñtsopo	calendario comunal
ñotsemh	computadora
otapoteñets	responsabilidad
otweñets	anticipar
oxhteñets	formación
papell	papel
paretllomh	pastilla
pellota	pelota
phamomte	tus padres
phayeñets	actividad
poechor ñoñets	raiz verbal
poeshmetakma	partes iguales
poetsathmaro	selva
pokteph	chek
rratets	mesa
rroxh	núcleo
sapatophño	costa
semana	semana
senthepno	sierra
shellell	silvato
tarwas	trabajo
tarwasamh	herramienta
thoretyeñets	prohibiciones
thorreñtsorrom	cuaderno de trabajo
tomanteñets	dibujar
topatyeñets	experimento
xhamapsañ	sexual
womenkamh	energético/carbohidrato
womchamh	proteína
xhoretamh	celular
yamets	colores











# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



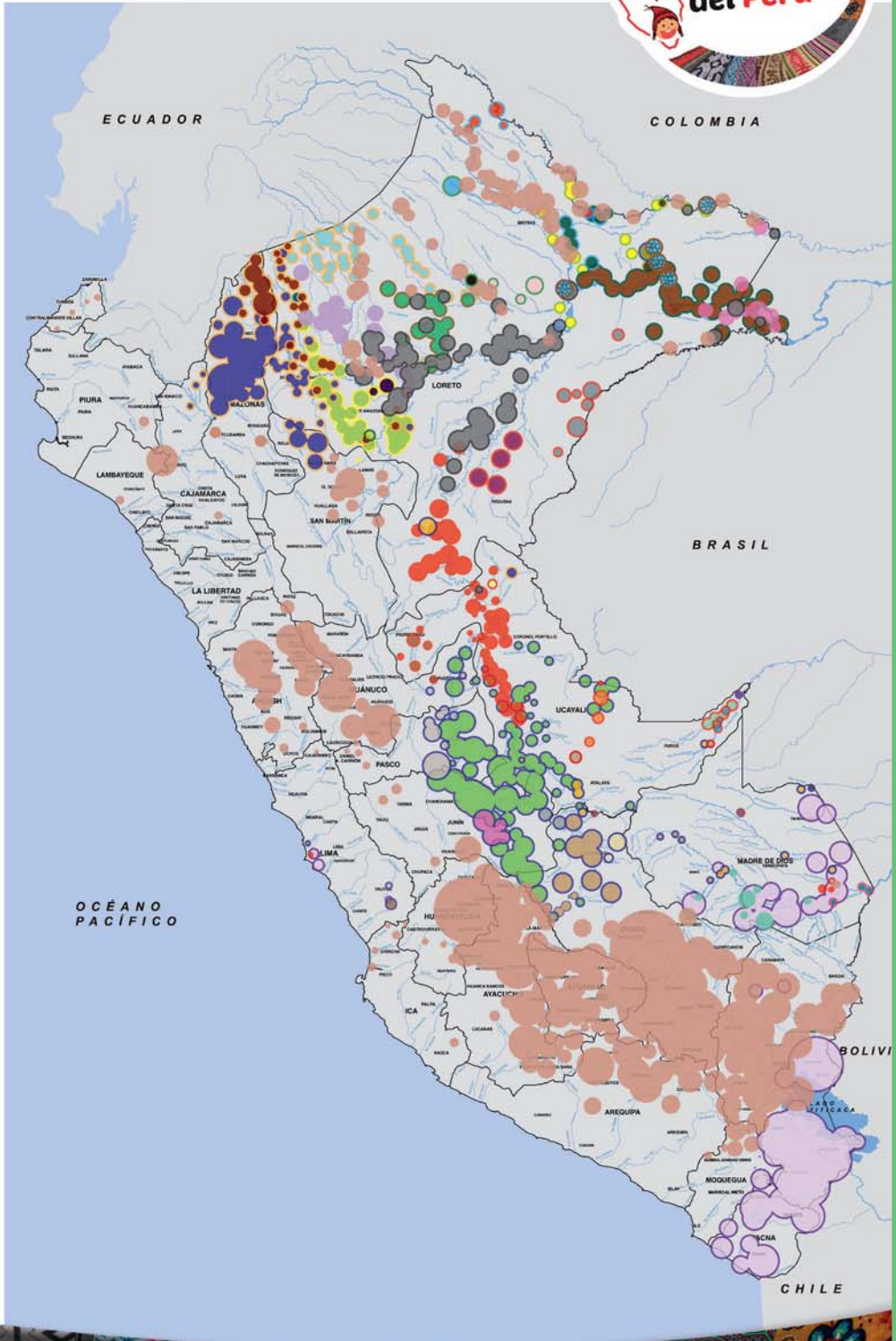
PERÚ

Ministerio de Educación



## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)**
  - madja
- Familia Arawak (10)**
  - ashaninka
  - kakinte
  - chamicuro
  - ñapari
  - matsigenka
  - nanti
  - nomatsigenka
  - resigaró
  - yanesha
  - yne
- Familia Aru (3)**
  - aimara
  - kawki
  - jaqaru
- Familia Bora (1)**
  - bora
- Familia Catusqueño (2)**
  - shawi
  - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
  - harakbut
- Familia Huitoto (2)**
  - muru-muinani
  - ocalina
- Familia Jibaro (3)**
  - achuar
  - awajún
  - wampis
- Familia Kandozi (1)**
  - kandozi-chapra
- Familia Muniče (1)**
  - muniče
- Familia Pano (10)**
  - amahuasca
  - kaparutawa
  - cashinahua
  - isconahua
  - kakataibo
  - matsés
  - sharanahua
  - shipibo-konibo
  - yaminahua
  - nahua (yora)
- Familia Peba-Yagua (1)**
  - yagua
- Familia Quechua (1)**
  - quechua
- Familia Utrarina (1)**
  - urarina
- Familia Tacana (1)**
  - ese eja
- Familia Ticsuna (1)**
  - ticsuna
- Familia Tucano (2)**
  - majiki
  - secoya
- Familia Tupi-Guarani (2)**
  - kukama kukamiria
  - omagua
- Familia Záparo (3)**
  - arabela
  - ikitu
  - taushiro



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resultan.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA